



Даниял пайгъамбарны китабы

1—6 башлары

Книга пророка Даниила

Главы 1—6

Даниял пайгъамбарны китабы

(1—6 башлары)

къарачай, орус эм ингилиз тилледе



Книга пророка Даниила

(Главы 1—6)

на карачаевском языке с параллельными русским
и английским текстами



Библияны кёчюрюучю институт

Москва

2025

Даниял пайгъамбарны китабы

(1-6 башлары)

къарачай, орус эм ингилиз тилледе

Книга пророка Даниила

(Главы 1—6)

на карачаевском языке с параллельными русским и английским текстами

Библейские тексты на карачаевском языке на сайте Института перевода Библии

<https://ibt.org.ru/karachaevskiy>



Central Asian Russian Scriptures™ (CARS™)

Copyright © 2003, 2009, 2013, 2023 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.

Used with permission. All rights reserved worldwide.

“Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are trademarks registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Священное Писание, Восточный перевод™

© 2003, 2009, 2013, 2023 IMB-ERTP and Biblica, Inc.

Используется с разрешения. Все права сохраняются по всему миру.

ISBN 978-5-93943-376-1

Иллюстрации используются с разрешения David C. Cook Illustrations

© Институт перевода Библии, 2025



Багъалы окъуучу!

Бу китабда Даниял пайгъамбарны джашаууну талай джарыкъ кёзюуню юсюнден хапар айтылады. Китабдагъы ишле узакъ ёмюрге, бизни эрагъа дери 605-чи джылда, Даниялны джаш заманында башланадыла. Ол кёзюуде, аны къралын, Яхуданы, тыш къраллы миллет — бабилчиле — кюч бла кеслерине бойсундуруб, чуутлуланы кёбюсюн джесирге алыб кетгендиле. Алай бла Даниял, дагъыда аны юч джаш тенги Бабилде*, огъурсуз меджисуу** патчахны, Набу-Хаднасарны, къаласына къарауашлыкыгъа тюшгендиле. Патчахла ауушунгандыла, Даниял а патчахны къаласында кьуллукъда тургъанды. Ол кесини борчун таза толтургъанды, хар сынауда да Дунияла Иесине тюз иннетин сакълагъанды. Бабилни къаджарлыла бла мидиялыланы аскерлери кючлегенлеринде, джылы келиб къртайса да, Даниял, къаджарлыланы патчахына кьуллукъ этгенди.

Алай а башха тарих шагъатлыкъла айтханнга кёре, бизни эрагъа дери 538-чи джылда Къаджар къралны патчахы Кореш кёчгюнчю чуутлулагъа Ата джуртларына къайытыргъа эркинлик бергенди. Кореш патчахлыкъ этиб башлагъан заманнга дери джашагъаны себебли, Даниял пайгъамбар джетмиш джылны джесирликде тургъан миллетин, Ата джуртуна къайытыб башлагъанын кёрген да болур.

Бу басмада Даниял бла аны тенглери Бабилде болгъан кёзюуден алты хапар айтылады. Ала 1-чи башдан 6-гъа дери Сыйлы Китабны Эски Кесаматындан, Даниял пайгъамбарны

* Бабил — Вавилон.

** Меджисуу — языческий.

китабындан алыннгандыла. Бу хапарла, джашауунга джан кьоркъуу болса да, Аллахха, Аны Джоругъуна тюз иннетинги сакъларгъа бек керекли болгъанына юретедиле.

Сыйлы Китабда, Даниял пайгъамбарны китабыны экинчи кесегинде (7-чи башдан 12-ге дери), Даниялгъа Аллахдан келген сейирлик ачылыуланы юслеринден айтылады, алай а ала бу басмагъа кирмейдиле. Энди, мындан ары ол пайгъамбар тюшюнюулени да къарачай тилге кёчюрюрге излейбиз.

Окьюучу хапарланы тынч ангылар деб, биз китабха суратла да, дагъыда къарачайчасы бла бирге «Священное Писание: Восточный перевод» деген Сыйлы Китабдан алыннган орус бла ингилиз тилде басмаланнган текстлени да салгъанбыз.

Сыйлы Китабны кёчюрюучю институт кёчюрюучюлеге, редакторлагъа эмда бу китабны басмагъа чыгъарыргъа болушханлагъа кесини разылыгъын билдиреди.





Магъанасы:

Даниял тенглери бла Бабилде (1:1-21)

Набу-Хаднасарны тюшю (2:1-23)

Даниял пайгъамбар тюшню магъанасын айтады (2:24-49)

Даниялны юч тенги къызыу джаннган печде (3:1-30)

Набу-Хаднасарны экинчи тюшю (3:31-33)

Даниял пайгъамбар тюшню магъанасын айтады (4:16–24)

Тюшню толгъаны (4:25-34)

Къабыргъада сейир джазыу (5:1-31)

Даниял асланла болгъан уруда (6:1-28)



Даниял тенглери бла Бабилде

1 ¹ Яхуданы патчахы Иоакимни патчахлыгыны ючюнчю джылында* Бабилни патчахы Набу-Хаднасар** Иерусалимни тийресине келиб, аны кършалагъанды. ² Дунияла Иеси Яхуданы патчахы Иоакимни да, Аллахха табыныучу юйден бир бёлек сауутну да Набу-Хаднасарны кьолуна бергенди. Набу-Хаднасар сауутланы Шинар деген джерге элтиб, кесини тейресине табыныучу юйюню хазнасына кьошханды.

³ Андан сора Бабилни патчахы оноучуларына башчылыкъ этген Ашпеназгъа, Яхуданы патчах тукъумундан, дагъыда бий тукъумладан талай джашны келтирирге буйрукъ бергенди.

Даниял с друзьями в Вавилоне

1 ¹ В третьем году правления Иоакима, царя Иудеи (в 605 г. до н. э.), Навуходоносор, царь Вавилона, пришёл под Иерусалим и осадил его. ² И Владыка отдал Иоакима, царя Иудеи, и часть утвари из храма Всевышнего в его руки. Навуходоносор увёл пленников в Вавилонию и положил захваченную утварь в храме своего бога, в сокровищницу.

Daniel and his friends in Babylon

1 ¹ In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it. ² The Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with some of the vessels of the house of God; and he carried them into the land of Shinar to the house of his god. He brought the vessels into the treasure house of his god. ³ The king spoke to Ashpenaz, the master of his eunuchs, that

⁴ Санларында кыяулары болмагъан, ариу сыфатлы, терен билимли, акъыллы джашла, патчахны юйюнде къуллукъ этерге джараулу болургъа керек эдиле. Ашпеназ аланы, халдейлилени* китабларына эм тиллерине юретирге керек эди. ⁵ Патчах алагъа кесини тепсисинден шхуурну ашаргъа, чагъырны ичерге буюргъанды. Ала юч джыл окъуб, сора патчахха къуллукъ этиб башларгъа керек болгъандыла.



³ Затем царь Вавилона приказал Ашпеназу, главе своих придворных, привести несколько иשרа-ильтян из царской и других знатных семей — ⁴ юношей без физических изъянов, красивых, способных к обучению разным наукам, образованных, понятливых и годных к службе при царском дворе. Он должен был научить их языку и литературе вавилонян. ⁵ Царь дал распоряжение ежедневно кормить их и поить вином с царского стола. Они должны были три года учиться, а после — поступить на царскую службу.

he should bring in some of the children of Israel, even of the royal offspring and of the nobles: ⁴ youths in whom was no defect, but well-favoured, skilful in all wisdom, endowed with knowledge, understanding science, and who had the ability to stand in the king's palace; and that he should teach them the learning and the language of the Chaldeans. ⁵ The king appointed for them a daily portion of the king's delicacies and of the wine which he drank, and that they should be nourished three years, that at its end they should stand before the king.

⁶ Аланы араларында Яхуда тукъумдан Даниял, Ханания, Мишайыл дагъыда Азария болгъандыла.

⁷ Оноучулары башчысы: Даниялгъа — Белтешасар, Хананиягъа — Шадрах, Мишайылгъа — Мешах, Азариягъа да — Эбеднего деб, джангы атла атагъанды.

⁸ Алай а Даниял патчахны ханты бла чагъырындан кесин харам этмез ючюн, оноучулары башчысындан ашамазгъа эркинлик тилегенди. ⁹ Аллахны буйругъу бла оноучулары башчысы Даниялгъа ариу кёзден къараб, мархаматлы* болгъанды да, ¹⁰ анга:

⁶ Среди них было несколько юношей из рода Иуды: Даниял, Ханания, Мисаил и Азария. ⁷ Глава придворных дал им новые имена: Даниялу — имя Валтасисар, Ханании — Шадрах, Мисаилу — Мисах, а Азарии — Аведнего.

⁸ Но Даниял решил не осквернять себя царской едой и вином и просил у главы придворных разрешения не оскверняться ими. ⁹ Всевышний даровал Даниялу расположение и милость главы придворных, ¹⁰ и тот сказал:

— Я боюсь господина моего царя, который сам назначил вам еду и вино. Вдруг он увидит, что вы выглядите хуже ваших сверстников. Тогда царь отрубит мне голову из-за вас.

⁶ Now amongst these of the children of Judah were Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. ⁷ The prince of the eunuchs gave names to them: to Daniel he gave the name Belteshazzar; to Hananiah, Shadrach; to Mishael, Meshach; and to Azariah, Abednego.

⁸ But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king's delicacies, nor with the wine which he drank. Therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself. ⁹ Now God made Daniel find kindness and compassion in the sight of the prince of the eunuchs.

— Мен, джюйюсханым патчахдан къркъама, ол буюргъан хантны, чагъырны сизге бермезге. Сиз тенглеригизден осал, арыкъ болуб кърюн-сегиз, патчах мени башымы юздюрюр.

¹¹ Даниялны, Хананияны, Мишайылны, Азарияны да джумушларына къраргъа оноучулан-ны башчысы бир сакълауулну салгъанды, сора Даниял анга:



¹¹ Но Даниял попросил стража, которого глава придворных приставил к Даниялу, Ханании, Мисаилу и Азарии:

¹² — Прошу, испытай своих рабов в течение десяти дней: не давай нам ничего есть, кроме овощей, и пить не давай ничего, кроме воды. ¹³ А потом сравни наш вид с видом юношей, которые едят царскую еду, и сам реши, как поступить со своими рабами.

¹⁰ The prince of the eunuchs said to Daniel, “I fear my lord the king, who has appointed your food and your drink. For why should he see your faces worse looking than the youths who are of your own age? Then you would endanger my head with the king.”

¹¹ Then Daniel said to the steward whom the prince of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:

¹² “Test your servants, I beg you, ten days; and let them give us vegetables to eat and water to drink.

¹² — Тилейме, сен кесинги кѳулларынги он кюнню ичинде сынаб кѳр. Бизге ашаргѳа тахта кѳгетден, ичерге да суудан башха джукѳ берилмесин. ¹³ Андан сора бизни бет кѳаныбызны ол патчахны шхуурларын ашагѳан джашла бла тенглешдир да сора анга кѳре кѳулларынга оноу этерсе, — дегенди.

¹⁴ Ол аны айтханына тынгылаб, аланы он кюнню сынагѳанды.

¹⁵ Он кюн ѳтгенден сора, ала патчахны тепсисинден хантланы ашагѳан джашладан эсе саулукѳлу, тогѳуракѳ кѳрюннгендиле ¹⁶ Сора ол сакѳлауул, алагѳа буюрулгѳан сыйлы хантланы, чагѳырны да алыб алагѳа тахта кѳгетле бериб тургѳанды.

¹⁷ Аллах бу тѳрт джашха хар тюрлю китаб бла илмуну билирге эм ангыларгѳа пахму бергенди. Даниялгѳа уа дагѳыда хар тюрлю кѳзге кѳрюнюле бла тюшлени ангыларгѳа пахму бергенди.

¹⁴ Он согласился и испытывал их десять дней. ¹⁵ После десяти дней они выглядели здоровее и упитаннее тех юношей, что ели царскую пищу. ¹⁶ Тогда страж стал забирать у них изысканную еду и вино, которые им доставляли, и давал им вместо этого овощи.

¹⁷ Этим четырѳм юношам Всевышний дал знание и понимание всех видов литературы и учѳности. А Даниял мог ещѳ и толковать всякие видения и сны.

¹³ Then let our faces be examined before you, and the face of the youths who eat of the king's delicacies; and as you see, deal with your servants.” ¹⁴ So he listened to them in this matter, and tested them for ten days.

¹⁵ At the end of ten days, their faces appeared fairer and they were fatter in flesh than all the youths who ate of the king's delicacies. ¹⁶ So the steward took away their delicacies and the wine that they were given to drink, and gave them vegetables.

¹⁷ Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom; and Daniel had understanding in all visions and dreams.

¹⁸ Патчах буюргъан заман ётгенден сора оноучулары башчысы ол джашлары Набу-Хаднасарны аллына келтиргенди. ¹⁹ Патчах ала бла ушакъ этгенди да, араларында, Даниялгъа, Хананиягъа, Мишайылгъа, Азариягъа да тенг болгъан табылмагъанды. Алай бла ала патчахха къуллукъ этерге тюшгендиле. ²⁰ Акъылманлыкъ бла ангылау керекли хар джумушда патчах алагъа нени юсюнден сорса да бютеу патчахлыгында болгъан хыйнычыла бла кёзбаучуладан эсе он къат акъыллы болгъанларын кёре эди.

²¹ Алай бла Даниял къуллукъда Кореш* патчахны биринчи джылына** дери тургъанды.

¹⁸ По истечении назначенного царём времени глава придворных представил их Навуходоносору. ¹⁹ Царь поговорил с ними и не нашёл равных Даниялу, Ханании, Мисаилу и Азарии; так они поступили на царскую службу. ²⁰ В каждом деле, требующем мудрости и понимания, о чём бы ни спросил их царь, он находил их в десять раз лучше всех чародеев и заклинателей во всём своём царстве.

²¹ И Даниял оставался на службе до первого года правления царя Кира (538 г. до н. э.).

¹⁸ At the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar. ¹⁹ The king talked with them; and amongst them all was found no one like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. Therefore stood they before the king. ²⁰ In every matter of wisdom and understanding concerning which the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters who were in all his realm.

²¹ Daniel continued even to the first year of King Cyrus.



Набу-Хаднасарны тюшю

2¹ Патчахлыгыны экинчи джылында* Набу-Хаднасар бир кече тюш кёрюб, аны кёлю тынгысыз болуб, сагъайыб, джукълаялмагъанды. ² Сора патчах хыйнычыланы, кёзбаучуланы, билгичлени, джулдузла бла къараучуланы чакъыртханды да, алагъа ол тюшню айтыргъа буюргъанды. Ала бары да келиб, патчахны аллында сюелгенлеринде, ³ ол алагъа:

Сон Навуходоносора

2¹ На втором году правления Навуходоносора (в 603 г. до н. э.) приснились ему сны; он встревожился духом и не мог заснуть. ² Тогда царь призвал всех чародеев, волшебников, колдунов и астрологов, чтобы они рассказали, что ему приснилось. Когда они пришли и встали перед царём, ³ он сказал им:
— Мне снился сон, и я тревожусь духом, желая понять, что это был за сон.

The dream of Nebuchadnezzar

2¹ In the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamt dreams; and his spirit was troubled, and his sleep went from him. ² Then the king commanded that the magicians, the enchanters, the sorcerers, and the Chaldeans be called to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king. ³ The king said to them, “I have dreamt a dream, and my spirit is troubled to know the dream.”

— Мен тюш кёргенме да, кёлюм тынгысыз болганды, энди ол тюшню магъанасын билирге излейме, — дегенди.

⁴ Джулдузла бла къараучула джууабха*:

— О патчах, ёмюрлюкге джаша! Къуллерынга тюшюнгю бир айт, сора биз аны магъанасын ангылатырбыз, — дегендиле.

⁵ Патчах алагъа джууабха:

— Мени буйругъум къатыды: сиз меннге тюшюмю айтыб, магъанасын да ангылатмасагъыз, санларыгъызны томуруб, юйлеригизни да тюбю бла къурутдурлукъма. ⁶ Алай а, сиз тюшню айтхан да этиб, магъанасын да ангылатсагъыз, менден саугъала да, сый да табарсыз. Энди тюшюмю да айтыгъыз, магъанасын да ангылатыгъыз, — дегенди.

⁴ Тогда астрологи ответили царю по-арамейски:

— О царь, живи вечно! Расскажи нам, твоим рабам, этот сон, и мы истолкуем его.

⁵ Царь ответил астрологам:

— Вот что я решил: если вы сами не расскажете мне содержание сна и его истолкование, то вас разрубят на куски, а ваши дома разрушат до основания. ⁶ Но если вы расскажете мне этот сон и истолкуете его, то получите от меня подарки, награды и великие почести. Итак, расскажите мне этот сон и истолкуйте его.

⁴ Then the Chaldeans spoke to the king in the Syrian language, “O king, live forever! Tell your servants the dream, and we will show the interpretation.”

⁵ The king answered the Chaldeans, “The thing has gone from me. If you don’t make known to me the dream and its interpretation, you will be cut in pieces, and your houses will be made a dunghill. ⁶ But if you show the dream and its interpretation, you will receive from me gifts, rewards, and great honour. Therefore show me the dream and its interpretation.”

⁷ Ала экинчи кере да:

— Патчах кѳуллаарына тюшюн айтсын, биз да аны магѳанасын ангылатырбыз, — дегендиле.

⁸ Сора патчах:

— Мен тюз ангылагѳанма сиз мени оноууму кѳаты болгѳанын билиб заманны созаргѳа излей-сиз. ⁹ Тюшню меннге айтмасагѳыз, мен сизни улуу азаблагѳа джолукѳдурлукѳма. Сиз бир болуб, мени буйругѳум тюрленир деген акѳыл бла, алдар мурат бла ѳтюрюк айтыб, заманны созасыз. Энди тюшню айтыгѳыз сора мен билирме сиз аны магѳанасын ангылатырыгѳыз бла кѳалырыгѳызны, — дегенди.

⁷ Они ответили ещё раз:

— Пусть царь расскажет своим рабам сон, а мы истолкуем его.

⁸ Тогда царь сказал:

— Я точно знаю, что вы стараетесь выиграть время, так как знаете, что я тѳѳѳрдо решил ⁹ наказать вас, если не расскажете мне мой сон. Поэтому вы и сговорились лгать и обманывать меня в надежде, что дело изменится. Итак, расскажите мне сон, и я узнаю, что вы можете мне его и истолковать.

⁷ They answered the second time and said, “Let the king tell his servants the dream, and we will show the interpretation.”

⁸ The king answered, “I know of a certainty that you are trying to gain time, because you see the thing has gone from me. ⁹ But if you don’t make known to me the dream, there is but one law for you; for you have prepared lying and corrupt words to speak before me, until the situation changes. Therefore tell me the dream, and I will know that you can show me its interpretation.”

¹⁰ Билгичле патчахха:

— Джер юсюнде аллай инсан джокъду, патчахны бу буйругъун толтураллыкъ. Не уллу, не кючлю болса да, бир патчах да бир хыйнычдан да, бир кѣзбаучудан да, джулдузла бла къараучуладан да быллай затны сормагъанды. ¹¹ Патчах излеген иш бек кыйын затды. Аны патчахха, адамла арасында джашамагъан тейриледен башха, бир киши да ачаллыкъ туйюлдо, — дегендиле.

¹² Ол джууаб Бабилни патчахын бек ачыуландыргъанды, сора ол Бабилни бютеу акъылманларын кыйыргъа буюргъанды. ¹³ Алай бла акъылманланы ѳлтюрюрге буйрукъ берилгенди. Даниял бла аны тенглери да ѳлтюрюллюклени араларында эдиле.

¹⁰ Астрологи ответили царю:

— На земле нет человека, который мог бы сделать то, чего просит царь! Никакой царь, как бы он ни был велик и могуществен, никогда не просил такого ни у одного чародея, волшебника или астролога. ¹¹ То, о чём просит царь, слишком трудно. Никто не может открыть этого царю, кроме богов, а они среди людей не живут.

¹² Это так разгневало и разъярило царя Вавилона, что он приказал казнить всех мудрецов Вавилона. ¹³ Был издан указ предать смерти всех мудрецов. Искали и Данияла с его друзьями, чтобы предать их смерти.

¹⁰ The Chaldeans answered the king and said, “There is not a man on the earth who can show the king’s matter, because no king, lord, or ruler has asked such a thing of any magician, enchanter, or Chaldean.

¹¹ It is a rare thing that the king requires, and there is no other who can show it before the king except the gods, whose dwelling is not with flesh.”

¹² Because of this, the king was angry and very furious, and commanded that all the wise men of Babylon be destroyed. ¹³ So the decree went out, and the wise men were to be slain. They sought Daniel and his companions to be slain.





¹⁴ Патчахны сакълаууларыны тамадалары Ариох Бабилни акъылманларын ёлтюрюрге чыкъгъанында, Даниял анга сакъ, оюмлу сёлешгенди. ¹⁵ Ол патчахны оноучусуна: — Патчах бу ачы буйрукъну нек бергенди? — деб соргъанды. Ариох Даниялгъа хапарны болгъаныча айтханды. ¹⁶ Сора Даниял патчахха барыб, аны тюшюн ачыкъларгъа заман тиледи. ¹⁷ Даниял юйге къайтыб, тенглерине — Хананиягъа, Мишайылгъа, Азариягъа бу ишни айтханды. ¹⁸ Бабилни башха акъылманлары бла бирге ёлмез ючюн, Аллаху Тагъаладан патчах-

¹⁴ Когда Ариох, начальник царских стражей, вышел предать смерти вавилонских мудрецов, Даниял заговорил с ним с мудростью и рассудительностью. ¹⁵ Он спросил царского сановника:

— Почему царь издал такой суровый указ?

И Ариох рассказал обо всём Даниялу. ¹⁶ Тогда Даниял пошёл к царю и попросил дать ему время, чтобы истолковать его сон.

¹⁷ Даниял вернулся домой и рассказал об этом своим друзьям — Ханании, Мисаилу и Азарии.

¹⁴ Then Daniel returned answer with counsel and prudence to Arioch the captain of the king's guard, who had gone out to kill the wise men of Babylon. ¹⁵ He answered Arioch the king's captain, "Why is the decree so urgent from the king?" Then Arioch made the thing known to Daniel. ¹⁶ Daniel went in, and desired of the king that he would appoint him a time, and he would show the king the interpretation. ¹⁷ Then Daniel went to his house and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:

ха кёрюннген тюшню тахсасын ачыкъларгъа мархамат тилерге буюргъанды. ¹⁹ Ол кече тюшню тахсасы Даниялгъа кёзге кёрюнюу бла ачылгъанды.

Даниял Аллаху Тагъалагъа шукур этгенди. ²⁰ Ол былай айтханды:

— О, Аллах! Сени атынга махтау ёмюрлеге болсун;

Сендеди терен акъыл да, кюч да.

²¹ Сенсе ауушдургъан ёмюрлени, заманны да,

Сенсе патчахланы тоханагъа олтуртхан, андан тюшюрген да.

Акъылны — акъылманлагъа,

Билимни да — ангылылагъа Сен бересе.

¹⁸ Он велел им просить у Бога небесного милости, чтобы Он открыл им эту тайну, и они не были казнены вместе с остальными вавилонскими мудрецами. ¹⁹ Ночью эта тайна была открыта Даниялу в видении.

Даниял восславил Бога небесного ²⁰ такими словами:

— Слава имени Твоему, Всевышний, веки;

у Тебя мудрость и сила.

²¹ Ты сменяешь времена и эпохи;

Ты возводишь и низлагаешь царей.

¹⁸ that they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret, that Daniel and his companions would not perish with the rest of the wise men of Babylon.

¹⁹ Then the secret was revealed to Daniel in a vision of the night.

Then Daniel blessed the God of heaven. ²⁰ Daniel answered,

“Blessed be the name of God forever and ever;

for wisdom and might are his.

²¹ He changes the times and the seasons.

He removes kings and sets up kings.



22 Терендегин, ташадагъын Сен ачаса,
Къарангыны ичин Сен кѳресе,
Джарыкъ да Сени тѳгерегингдеди.
23 Шукур эмда махтау Сеннге, ата-бабаларымы Аллахы!
Терен акъылны, кючню да меннге Сен бергенсе.
Сенден тилегенибизни меннге Сен ачдынг,
Патчахны тюшюн бизге Сен ачдынг!

Ты даёшь мудрость мудрым
и знание — разумным.
22 Ты открываешь глубокое и сокровенное;
Ты знаешь, что таится во тьме,
и свет обитает с Тобой.
23 Благодарю и славлю Тебя, Бог моих предков,
потому что Ты дал мне мудрость и силу;
Ты открыл мне то, о чём мы Тебя молили,
Ты открыл нам царский сон!

He gives wisdom to the wise,
and knowledge to those who have understanding.
22 He reveals the deep and secret things.
He knows what is in the darkness,
and the light dwells with him.
23 I thank you and praise you,
O God of my fathers,
who have given me wisdom and might,
and have now made known to me what we desired of you;
for you have made known to us the king's matter."

Даниял пайгъамбар тюшню магъанасын айтады

²⁴ Даниял, патчах Бабилни акъылманларын ёлтюрюрге буйрукъ берген адамгъа, Ариохха, барыб:
— Ёлтюрме Бабилни акъылманларын. Мени патчахха элт, сора мен анга тюшню магъанасын ай-
тырма, — дегенди.

²⁵ Ариох олсагъатлай Даниялны патчахха элтиб:

— Мен Яхудадан келген джесирлени арасында патчахха тюшню магъанасын ачаллыкъ бир адам
табханма, — дегенди.

Пророк Даниял толкует сон

²⁴ Даниял пошёл к Ариоху, которому царь велел казнить вавилонских мудрецов, и сказал ему:
— Не казни вавилонских мудрецов. Отведи меня к царю, и я истолкую ему его сон.

²⁵ Ариох тотчас же отвёл Данияла к царю и сказал:

— Я нашёл среди пленников из Иудеи человека, который может рассказать царю, что означает
его сон.

Daniel interprets the dream

²⁴ Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon.
He went and said this to him: “Don’t destroy the wise men of Babylon. Bring me in before the king, and
I will show to the king the interpretation.”

²⁵ Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said this to him: “I have found a man of
the children of the captivity of Judah who will make known to the king the interpretation.”



²⁶ Патчах Даниялгъа (аны башха аты Белтешасар эди):
— Сен меннге тюшюмде не кѣргеними да, аны магъана-сын да кертиси бла да айталлыкъмыса? — деб соргъанды.

²⁷ Даниял джууабха:

— Патчах соргъан тахсаны бир акъылман да, кѣзбаучу да, хыйнычы да, билгич да ачаллыкъ туююдю, — дегенди. ²⁸ Алай а кѣкде Тахсаланы Ачыучу Аллах барды. Ол Набу-Хаднасар патчахха ахыр кюнледе не боллугъун кѣргюзгенди. Ма, сен тѣшегингде джатыб кѣрген тюшюнг бла кѣзге кѣрюнюле быладыла.

²⁶ Царь спросил Данияла (называемого также Валтасисаром):

— Ты можешь рассказать мне о том, что я видел во сне, и истолковать это?

²⁷ Даниял ответил:

— Ни один мудрец, волшебник, чародей или колдун не мог открыть царю тайны, о которой он спрашивал, ²⁸ но на небе есть Бог, открывающий тайны. Он показал царю Навуходоносору то, что должно произойти в последние дни. Вот сон и видения, которые ты видел, лёжа в постели.

²⁶ The king answered Daniel, whose name was Belteshazzar, “Are you able to make known to me the dream which I have seen, and its interpretation?”

²⁷ Daniel answered before the king, and said, “The secret which the king has demanded can’t be shown to the king by wise men, enchanters, magicians, or soothsayers; ²⁸ but there is a God in heaven who reveals secrets, and he has made known to King Nebuchadnezzar what will be in the latter days. Your dream and the visions of your head on your bed are these:

²⁹ О, патчах! Тёшегингде джатыб, келлик заманны юсюнден сагъыш этгенинде, Тахсаланы Ачыучу Аллах не боллугъун сеннге кёрюзгенди. ³⁰ Меннге уа бу сыр башхаладан артыкъ акъылым болгъаны ючюн ачылмагъанды, алай а сен, патчах, кёзге кёрюнюню магъанасын билир ючюн эмда акъылынгда болгъан затланы ангылар ючюн ачылгъанды.

³¹ О патчах, сен аллынгда сюелген бир уллу таш суратны кёргенсе. Ол сурат бек уллу эди, кёз къаматырча джылтыраб джана, сыфаты да бек къоркъунчлу эди. ³² Суратны башы — таза алтындан, кёкюреги бла къоллары — кюмюшден, къарны бла базыкъ бутлары — джезден, ³³ балтырлары — темирден, табанларыны бир кесеклери темирден, бир кесеклери да кюйдюрюлген саз топуракъдан эдиле.

²⁹ Когда ты лежал в постели, о царь, ты размышлял о будущем, и Открывающий тайны показал тебе то, что должно произойти. ³⁰ А мне эта тайна была открыта не потому, что у меня больше мудрости, чем у прочих людей, но для того, чтобы ты, царь, мог узнать истолкование и понять то, о чём размышлял.

³¹ Ты увидел, о царь, стоявшую перед тобой большую статую — огромную, сияющую ослепительным блеском, ужасную на вид. ³² Голова статуи была из чистого золота, грудь и руки из серебра, живот и бёдра из бронзы, ³³ ноги из железа, а ступни частью из железа, частью из обожжённой

²⁹ “As for you, O king, your thoughts came on your bed, what should happen hereafter; and he who reveals secrets has made known to you what will happen. ³⁰ But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but to the intent that the interpretation may be made known to the king, and that you may know the thoughts of your heart.

³¹ “You, O king, saw, and behold, a great image. This image, which was mighty, and whose brightness was excellent, stood before you; and its appearance was terrifying. ³² As for this image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of bronze, ³³ its legs of iron, its feet part



³⁴ Сен къараб тургъанлай адам къолу тиймегенлей къаядан таш сыныб тюшгенди. Суратны темир бла саз топуракъдан ишленнген табанларын уруб, аланы умурчумур этгенди. ³⁵ Олсагъатлай темир да, кюйдюрюлген саз топуракъ да, джез да, кюмюш да, алтын да умурла болуб ууалгъандыла. Ала джай ындырда айырылгъан кебекча болгъандыла да, аланы джел учуруб, думп-тас этиб ийгенди. Суратны ургъан таш уа бир уллу тау болуб саулай джерни юсюн толтургъанды.

глины. ³⁴ Пока ты смотрел, от горы откололся камень без помощи человеческих рук. Он ударил статую по ступням из железа и обожжённой глины и раздробил их. ³⁵ И в тот же миг железо, обожжённая глина, бронза, серебро и золото разбились на куски и стали как мякина на току летом. Ветер унёс их, не оставив и следа. Но камень, который ударил в статую, превратился в огромную гору и заполнил всю землю.

of iron and part of clay. ³⁴ You saw until a stone was cut out without hands, which struck the image on its feet that were of iron and clay, and broke them in pieces. ³⁵ Then the iron, the clay, the bronze, the silver, and the gold were broken in pieces together, and became like the chaff of the summer threshing floors. The wind carried them away, so that no place was found for them. The stone that struck the image became a great mountain and filled the whole earth.

³⁶ Тюшюнҗ алай эди, энди уа патчахха аны магъанасын айтайыкъ. ³⁷ Сен, патчах, патчахланы патчахыса. Аллаху Тагъала сеннге онглулукъ да, кюч да, къудурет да, махтау да бергенди. ³⁸ Ол сени къолунга адам улуну да, тюзде айланнган джаныуарла бла кёкдеги къанатлыланы да бергенди. Ала къайда джашасала да, Ол сени аланы барысына да башчы этгенди. Ма, ол алтын баш — сенсе!

³⁹ Сенден сора, сени патчахлыгъынгдан къарыусуз, башха патчахлыкъ чыгъарыкъды. Андан со-ра уа ючюнчю патчахлыкъ, джез патчахлыкъ боллукъду, ол саулай джер юсюнде бийлик эте-рикди. ⁴⁰ Ахырында, темир кибик кючлю тёртюнчю патчахлыкъ келликди. Темир хар нени да

³⁶ Таков был сон, а теперь истолкуем его царю. ³⁷ Ты, о царь, есть царь царей. Бог небесный дал тебе владычество и силу, могущество и славу; ³⁸ Он отдал в твои руки человеческий род, полевых зверей и небесных птиц. Где бы они ни жили, Он сделал тебя правителем над всеми ними. Ты и есть та золотая голова.

³⁹ После тебя поднимется другое царство, уступающее твоему. После него — третье царство, бронзовое, которое будет править всей землёй. ⁴⁰ Наконец, явится четвёртое царство, крепкое, как железо, — ведь железо всё разбивает и всё крушит, — и как всеокрушающее железо, оно

³⁶ “This is the dream; and we will tell its interpretation before the king. ³⁷ You, O king, are king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, the strength, and the glory. ³⁸ Wherever the children of men dwell, he has given the animals of the field and the birds of the sky into your hand, and has made you rule over them all. You are the head of gold.

³⁹ “After you, another kingdom will arise that is inferior to you; and another third kingdom of bronze, which will rule over all the earth. ⁴⁰ The fourth kingdom will be strong as iron, because iron breaks in pieces and subdues all things; and as iron that crushes all these, it will break in pieces and crush.

ууатханыча ол патчахлыкъ къалгъан патчахлыкъланы барысын да ууатыб, джокъ этерикди. ⁴¹ Ол сен кѣрген балакъла бла бармакъларыны бир кесеги кюйдюрюлген саз топуракъдан, бир кесеги да темирден болгъаныча ол бѣлюннген патчахлыкъ боллукъду. Алай а анда темирни да кючю боллукъду, нек десенг, сен темир бла кюйдюрюлген саз топуракъ аралаш болгъанын кѣргенсе. ⁴² Аякъ бармакъланы кесеги темирден, кесеги саз топуракъдан болгъаны кибики, ол патчахлыкъны да кесеги кючлю, кесеги уа къарыусуз боллукъду. ⁴³ Сен темирни кюйдюрюлген саз топуракъ бла аралаш болгъанын кѣргенингча, аны халкъы да алай аралаш боллукъду. Темир бла топуракъ бир бирин тутмагъанча, халкъы да бирлеширик тюлдю.

раздробит и сокрушит все остальные. ⁴¹ И как ты видел то, что ступни и пальцы ступней были частью из обожжённой глины и частью из железа, так и царство это будет разделённым; но будет в нём и от крепости железа, ведь ты видел, что железо смешано с обожжённой глиной. ⁴² Так как пальцы ступней были частью из железа и частью из глины, то и царство это будет частью крепким, частью хрупким. ⁴³ И как ты видел железо, смешанным с обожжённой глиной, так и его народ будет смешанным, но не пребудет в единстве, как невозможно смешать железо и глину.

⁴¹ Whereas you saw the feet and toes, part of potters' clay and part of iron, it will be a divided kingdom; but there will be in it of the strength of the iron, because you saw the iron mixed with miry clay. ⁴² As the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom will be partly strong and partly brittle.

⁴³ Whereas you saw the iron mixed with miry clay, they will mingle themselves with the seed of men; but they won't cling to one another, even as iron does not mix with clay.

⁴⁴ Ол патчахланы заманларында Аллаху Тагъала ёмюрледе да оюлмазлыкъ, башха миллетге да берилмезлик патчахлыкъ орнатырыкъды. Ол бютеу патчахлыкъланы ууатыб ахырларына чыгъарыкъды, кеси уа ёмюрлюкге турлукъду. ⁴⁵ Темирни, джезни, саз топуракъны, кюмюшню, алтынны да ууатхан — адам къолу тиймегенлей къаядан сыныб тюшген ташны магъанасы олду.

Уллу Аллах патчахха келир заманда не боллугъун кёргюзгенди. Бу тюш кертиди, аны магъанасы да тюздю!

⁴⁶ Олсагъатлай, Набу-Хаднасар патчах Даниялны аллында тобукъланнганды. Сора саугъала келтириб, ариу ийисли чайырла кюйдюрюб, Даниялны сыйларгъа буйрукъ бергенди.

⁴⁷ Патчах Даниялгъа:

⁴⁴ В дни тех царей Бог небесный установит царство, которое никогда не погибнет и не перейдёт к другому народу. Оно сокрушит все эти царства и положит им конец, но само пребудет вовеки.

⁴⁵ Таково значение камня, отколовшегося от горы без помощи человеческих рук — камня, что разбил железо, бронзу, обожжённую глину, серебро и золото на куски.

Великий Бог показал царю то, что произойдёт в будущем. Истинен сон и верно истолкование.

⁴⁶ Тогда царь Навуходоносор пал на колени перед Даниелом и повелел почтить его приношениями и возжиганием благовоний.

⁴⁴ “In the days of those kings the God of heaven will set up a kingdom which will never be destroyed, nor will its sovereignty be left to another people; but it will break in pieces and consume all these kingdoms, and it will stand forever. ⁴⁵ Because you saw that a stone was cut out of the mountain without hands, and that it broke in pieces the iron, the bronze, the clay, the silver, and the gold, the great God has made known to the king what will happen hereafter. The dream is certain, and its interpretation sure.”

⁴⁶ Then King Nebuchadnezzar fell on his face, worshipped Daniel, and commanded that they should offer an offering and sweet odours to him. ⁴⁷ The king answered to Daniel, and said, “Of a truth your

— Бир ишексиз, сен бу сырны ачханынга көре, сизни Аллахыгъыз Аллахланы Аллахыды, патчаланы Бийиди, Сырланы ачыучуду, — дегенди.

⁴⁸ Сора патчах Даниялны сыйын мийикге чыгарганды, анга сыйлы саугъала бергенди. Ол аны саулай Бабил областха башчы этиб салганды, дагъыда Бабилни бютеу акъылманларына баш тамада этгенди. ⁴⁹ Даниялны тилеги бла патчах Шадрахны, Мешахны, Эбеднегону да Бабилни узагыракъ эллеринде ишлеге къараргъа кюллукъгъа салганды. Даниял а патчах тоханада къалганды.

⁴⁷ Царь сказал Даниялу:

— Несомненно, ваш Бог есть Бог богов и Владыка царей, открывающий тайны, раз ты смог открыть эту тайну.

⁴⁸ Затем царь возвысил Данияла и дал ему множество ценных подарков. Он сделал его правителем всей провинции Вавилон и главой всех её мудрецов. ⁴⁹ Даниял попросил царя, и царь поставил Шадраха, Мисаха и Аведнего над делами провинции Вавилон. Сам же Даниял остался при царском дворе.

God is the God of gods, and the Lord of kings, and a revealler of secrets, since you have been able to reveal this secret.”

⁴⁸ Then the king made Daniel great and gave him many great gifts, and made him rule over the whole province of Babylon and to be chief governor over all the wise men of Babylon. ⁴⁹ Daniel requested of the king, and he appointed Shadrach, Meshach, and Abednego over the affairs of the province of Babylon, but Daniel was in the king’s gate.

Даниялны юч тенги кызыу джанган печде

3¹ Набу-Хаднасар патчах мийиклиги алтмыш къары*, кенглиги да алты къары** болгъан алтындан таш сурат ишлетиб, аны Бабил къралны кыйырында Деир тюзде сюегенди. ² Сора Набу-Хаднасар патчах сюеген таш суратыны ачылгъанына байрам этиб, сатрапланы*, аскер башчылары, келечилени, ёзюрлени, хазна сакълаучулары, сюдюлени, шахар башчылары эмда бютеу

Трое друзей Данияла в огненной печи

3¹ Царь Навуходоносор сделал из золота истукан двадцати семи метров в высоту и двух метров семидесяти сантиметров в ширину и поставил его на равнине Дурá, что в провинции Вавилон. ² Затем он послал собрать сатрапов, военачальников, наместников, советников, казначеев, судей, городских старейшин и всех прочих сановников из провинций, чтобы они прибыли на освящение поставленного им истукана. ³ И сатрапы, военачальники, наместники, советники, казначеи,

Three Daniel's friends in the a burning fiery furnace

3¹ Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits and its width six cubits. He set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. ² Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the local governors, the deputies, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up. ³ Then the local governors, the deputies, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces were gathered

къралны узагыракъ эллеринден оноучуларын чакъыртханды. ³ Сатрапла, аскер башчыла, келе-чиле, ёзюрле, хазна сакълаучула, сюдоле, шахар башчыла эмда бютеу къралны узагыракъ эллерини оноучулары, Набу-Хаднасар патчах сюеген таш суратны байрамына джыйылгъандыла да, таш суратны аллында сюелгендиле.

⁴ Сора къодучу:

— Эй халкъла, миллетле, хар къайсы тюрлю тилни адамлары, сизге ма быллай буйрукъ бериле-ди, — деб кючлю аууаз бла къаты кычыргъанды. ⁵ — Сиз зурнай, сыбызгы, кыыл къобуз, саз, арфа, гыбыт къобуз дагыда башха тартыу таууш эшитгенлей, тобукъланыб, Набу-Хаднасар патчах сюеген алтын таш суратха табыныгъыз. ⁶ Ким да болсун тобукъланыб анга табынмаса олса-гъатлай аны кызыу джаннган печге атарыкъдыла.

судьи, городские старейшины и все прочие сановники из провинций собрались на освящение истукана, поставленного царём Навуходоносором, и встали перед ним.

⁴ И глашатай громко воскликнул:

— Вот что приказано вам исполнить, о народы, племена и люди всякого языка: ⁵ когда вы услышите звуки рога, флейты, цитры, лиры, арфы, свирели и всяких других музыкальных инструментов, падайте на колени и кланяйтесь золотому истукану, которого поставил царь Навуходоносор.

⁶ Всякий, кто не упадёт на колени и не поклонится, тотчас же будет брошен в огненную печь.

together to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

⁴ Then the herald cried aloud, “To you it is commanded, peoples, nations, and languages, ⁵ that whenever you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, you fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up. ⁶ Whoever doesn’t fall down and worship shall be cast into the middle of a burning fiery furnace the same hour.”

⁷ Аны себебли бютеу халкыла, миллетле, хар кыйсы тюрлю тилни адамы да, зурнай, сыбызгы, кыйл кьобуз, саз, арфа дагыда башха тартыу таууш эшитгенлей тобукъланыб, Набу-Хаднасар патчах сюеген алтын таш суратха табыннгандыла.

⁸ Олсагъатлай билгичлени бир кьаууму келиб, яхудалыладан тил этгендиле. ⁹ Ала Набу-Хаднасар патчахха:

⁷ И как только все народы, племена и люди всякого языка услышали звуки рога, свирели, цитры, лиры, арфы и других музыкальных инструментов, они упали на колени и поклонились золотому истукану, поставленному царём Навуходоносором.

⁸ В это время некоторые из астрологов пришли и донесли на иудеев. ⁹ Они сказали царю Навуходоносору:



⁷ Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, all the peoples, the nations, and the languages fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

⁸ Therefore at that time certain Chaldeans came near and brought accusation against the Jews. ⁹ They answered Nebuchadnezzar the king, “O king, live for ever! ¹⁰ You, O king, have made a decree that every

— О патчах, ёмюрлюкге джаша! ¹⁰ Сен, патчах, хар адамгъа зурнай, сыбызгъы, къыл къобуз, саз, арфа, гыбыт къобуз дагъыда башха тартыу тауушланы эшитгенлей тобукъланыб, алтын таш су-
ратха табыныргъа буйрукъ бергенсе, ¹¹ алай бла, ким да болсун, тобукъланыб табынмаса, кызыу
джаннган печге атаргъа буюргъанса. ¹² Алай а сен Бабилни узагъыракъ эллеринде ишлеге къа-
раргъа салгъан бир яхудалыла бардыла: Шадрах, Мешах, Эбеднего — ала сен айтханнга тынгы-
ламайдыла. Сени тейрилеринге къуллукъ этмейдиле эмда сен сюеген алтын таш суратха табын-
майдыла, — дегендиле.

— О царь, живи вечно! ¹⁰ Ты издал указ, о царь, чтобы всякий, кто услышит звук рога, флейты,
цитры, лиры, арфы, свирели и других музыкальных инструментов, упал на колени и поклонился
золотому истукану, ¹¹ и чтобы всякого, кто не упадёт на колени и не поклонится, бросили в ог-
ненную печь. ¹² Но есть иудеи, поставленные тобой над делами провинции Вавилон, — Шадрах,
Мисах и Аведнего, — которые не слушают тебя, о царь. Они не служат твоим богам и не покло-
няются золотому истукану, которого ты поставил.

man who hears the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music shall fall down
and worship the golden image; ¹¹ and whoever doesn't fall down and worship shall be cast into the middle
of a burning fiery furnace. ¹² There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the
province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abednego. These men, O king, have not respected you.
They don't serve your gods, and don't worship the golden image which you have set up."

¹³ Набу-Хаднасар бек ачыуланыб, Шадрахны, Мешахны, Эбеднегону келтирирге буйрукъ бергенди. Сора аланы патчахха келтиргендиле, ¹⁴ Набу-Хаднасар алагъа:

— Шадрах, Мешах, Эбеднего, тюзмюдю, сиз мени тейрилериме эмда мен сюеген алтын таш суратха табынмагъаныгъыз? ¹⁵ Энди сиз хазыр эсегиз, зурнай, сыбызгъы, кыыл къобуз, саз, арфа, гыбыт къобуз эмда башха тартыу тауушланы эшитгенлей тобукъланыб, мен орнатхан таш суратха табынсагъыз, бек ашхы. Алай а сиз анга табынмасагъыз, сизни эрлай огъуна кызыу джаннган печге атарыкъдыла. Ол заманда мени къолумдан сизни къайсы тейри къутхарлыкъды? — деб соргъанды.

¹³ Страшно разгневавшись, Навуходоносор велел привести Шадраха, Мисаха и Аведнего. Их привели к царю, ¹⁴ и Навуходоносор сказал им:

— Шадрах, Мисах и Аведнего, правда ли то, что вы не служите моим богам и не поклоняетесь золотому истукану, которого я поставил? ¹⁵ Итак, если вы готовы, услышав звуки рога, флейты, цитры, лиры, арфы, свирели и других музыкальных инструментов, упасть на колени и поклониться истукану, которого я поставил, то это хорошо. Но если вы не поклонитесь ему, вас тотчас же бросят в огненную печь. И какой бог сможет тогда избавить вас от моей руки?

¹³ Then Nebuchadnezzar in rage and fury commanded that Shadrach, Meshach, and Abednego be brought. Then these men were brought before the king. ¹⁴ Nebuchadnezzar answered them, “Is it true, Shadrach, Meshach, and Abednego, that you don’t serve my gods and you don’t worship the golden image which I have set up? ¹⁵ Now if you are ready whenever you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music to fall down and worship the image which I have made, good; but if you don’t worship, you shall be cast the same hour into the middle of a burning fiery furnace. Who is that god who will deliver you out of my hands?”

¹⁶ Шадрах, Мешах, Эбеднего да Набу-Хаднасар патчахха:

— Бу джумушну юсюнде сенден кесибизни кьорууларгъа бизни керекли джерибиз джокъду. ¹⁷ Алай а бизни кызыу джаннган отха атсала да, биз кьуллукъ этген Аллах бизни андан кьутараллыкъды, эмда Ол сени кьолунгдан да кьутултурукъду, патчах. ¹⁸ Ол алай болмаса да, сени билиринги излейбиз, патчах, биз сени тейрилеринге кьуллукъ этерик туююлбюз, сен сюеген алтын таш су-ратха табынныкъ туююлбюз, — деб джууаб бергендиле.

¹⁹ Сора Набу-Хаднасар Шадрахха, Мешахха, Эбеднегогъа да бек ачыуланнганды, асыры чамланнгандан, аны бети да тюрленнгенди. Ол, печни хар заманда кызыдырылгъандан эсе джети кьатха кючлю кызыу этерге буйрукъ бериб, ²⁰ аскеринден эм кючлю аскерчилерине Шадрахны,

¹⁶ Шадрах, Мисах и Аведнего ответили царю:

— О Навуходоносор, нам нет нужды защищаться перед тобой в этом деле. ¹⁷ Если нас бросят в огненную печь, то Всевышний, Которому мы служим, может спасти нас из неё, и Он избавит нас от твоей руки, о царь. ¹⁸ Но даже если и нет, мы хотим, чтобы ты знал, о царь: мы не будем служить твоим богам и поклоняться золотому истукану, которого ты поставил.

¹⁹ Тогда Навуходоносор так разозлился на Шадраха, Мисаха и Аведнего, что его лицо исказилось от злости. Он приказал раскалить печь в семь раз жарче, чем обычно, ²⁰ и велел сильнейшим

¹⁶ Shadrach, Meshach, and Abednego answered the king, “Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter. ¹⁷ If it happens, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace; and he will deliver us out of your hand, O king. ¹⁸ But if not, let it be known to you, O king, that we will not serve your gods or worship the golden image which you have set up.”

¹⁹ Then Nebuchadnezzar was full of fury, and the form of his appearance was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego. He spoke, and commanded that they should heat the furnace seven times more

Мешахны, Эбеднегону да байлаб, кызыу джана тургъан печге атаргъа буюргъанды. ²¹ Сора бу эркишилени юслеринде къапталлары, шалбарлары, башлыкълары — алай тургъанлай ич-тыш кийимлери бла бирге — байлаб кызыу джаннган печге атхандыла. ²² Патчахны буйругъуну къатылыгъындан, печни асыры бек кыздырылгъанындан, Шадрахны, Мешахны, Эбеднегону да атхан аскерчилени отну кызыуу кюйдюрюб, ёлтюрюб кёйгъанды. ²³ Ол ючюсю уа — Шадрах, Мешах, Эбеднего да кызыу джаннган печге къаты байланнганлай тюшгендиле.

²⁴ Сора Набу-Хаднасар патчах, сейирсиниб, секириб туруб, ёзюрлерине:

— Биз печни ичине, байлаб ючеуленни атмагъанмы эдик? — деб сорду.

воинам своего войска связать Шадраха, Мисаха и Аведнего и бросить их в огненную печь. ²¹ Тогда этих мужчин, в их накидках, шароварах и головных повязках — во всей их одежде, связали и бросили в огненную печь. ²² По строгому приказу царя печь была так раскалена, что языки пламени убили воинов, бросавших Шадраха, Мисаха и Аведнего, ²³ и те трое — Шадрах, Мисах и Аведнего — упали крепко связанные в огненную печь.

²⁴ Тогда царь Навуходоносор в изумлении вскочил и спросил советников:

than it was usually heated. ²⁰ He commanded certain mighty men who were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace. ²¹ Then these men were bound in their pants, their tunics, and their mantles, and their other clothes, and were cast into the middle of the burning fiery furnace. ²² Therefore because the king's commandment was urgent and the furnace exceedingly hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abednego. ²³ These three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the middle of the burning fiery furnace.



Ала джууабха:

— Кертиси да алайды, о патчах! — дедиле.

²⁵ Сора ол алагъа:

— Да алай а, мен печде джюрюб айланган
тёртеуленни кёреме, ала байланыб тюдью-
ле, кеслерине да бир тукъум заран да джет-
мегенди; тёртюнчю уа тейрилени уланына
ушайды! — деди.

— Не троих ли мы связали и бросили в печь?

Они ответили:

— Истинно так, о царь.

²⁵ Он сказал:

— Но я вижу, как в огне ходят четверо, не-
связанные и невредимые, и четвёртый по-
хож на божество!

²⁴ Then Nebuchadnezzar the king was astonished and rose up in haste. He spoke and said to his counsellors, “Didn’t we cast three men bound into the middle of the fire?”

They answered the king, “True, O king.”

²⁵ He answered, “Look, I see four men loose, walking in the middle of the fire, and they are unharmed. The appearance of the fourth is like a son of the gods.”

²⁶ Набу-Хаднасар кызыу джанган печни кьа-багына джууукъ барыб:

— Шадрах, Мешах, Эбеднего, Аллаху Тагъаланы кьуллары, чыгыгъыз! Былай келигиз! — деб кычырды.

Сора Шадрах, Мешах, Эбеднего да печни ичинден чыкыгъандыла. ²⁷ Сатрапла, келечиле, аскер башчыла эм патчахны ёзюрлери аланы

²⁶ Навуходоносор подошёл к отверстию огненной печи и закричал:

— Шадрах, Мисах и Аведнего, рабы Бога Высочайшего, выходите! Идите сюда!

Шадрах, Мисах и Аведнего вышли из огня,

²⁷ а сатрапы, военачальники, наместники



²⁶ Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace. He spoke and said, “Shadrach, Meshach, and Abednego, you servants of the Most High God, come out, and come here!” Then Shadrach, Meshach, and Abednego came out of the middle of the fire. ²⁷ The local governors, the deputies, and the governors, and the king’s counsellors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power on their bodies. The hair of their head wasn’t singed. Their pants weren’t changed. The smell of fire wasn’t even on them.

тёгереклерине джыйылгъандыла. От ол адамланы санларына заран салмагъанын, башларында бир чач тюкню да юйютмегенин, къапталларын да кюйдюрмегенин кёрдюле; аладан джалын ий-ис огъуна да келмей эди. ²⁸ Сора Набу-Хаднасар:

— Шадрах, Мешах, Эбеднего да табыннган Аллахха — махтау! Ол, Кесини мёлегин ийиб, Кесини къуллерын къутхаргъанды! — дегенди. — Ала Анга ийнаннгандан, патчахны буйругъуна бойсунмадыла, кеслери табыннган Аллахдан башха бир тейриге къуллукъ этиб, табынмаз ючюн, джан

и царские советники столпились вокруг них. Они увидели, что огонь не повредил их тела и не опалил ни одного волоса у них на головах; их одежды не обгорели, от них даже не пахло горелым.

²⁸ И Навуходоносор сказал:

— Хвала Богу Шадраха, Мисаха и Аведнего, Который послал Своего ангела и спас Своих рабов! Они верили Ему и нарушили царское повеление, и были готовы скорее проститься с жизнью,

²⁸ Nebuchadnezzar spoke and said, “Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who has sent his angel and delivered his servants who trusted in him, and have changed the king’s word, and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god except their own God. ²⁹ Therefore

берирге да разы болгъандыла. ²⁹ Ол себебден, мен хар халкъны, миллетни эм хар къайсы тилни адамларын, ким да болсун Шадрах, Мешах эм Эбеднего табыннган Аллахха къаршчы сёлешгенни, пара-чара этиб, юйлерин да оюб чачыу-къучуу этерге буйрукъ береме. Нек десенг, алай къутхарыргъа амалы болгъан сынгар Аллахды!

³⁰ Сора патчах Шадрахны, Мешахны, Эбеднегону да Бабилни узагыракъ эллеринде уллу къул-лукълагъа салгъанды.

чем служить и поклоняться другому богу, кроме своего Бога. ²⁹ Поэтому я повелеваю, чтобы людей всякого народа, племени и языка, которые оскорбят Бога Шадраха, Мисаха и Аведнего, разрубили на куски, а дома их превратили в груды развалин, потому что нет другого Бога, Который мог бы так спасти.

³⁰ И царь дал Шадраха, Мисаху и Аведнего высокие должности в провинции Вавилон.

I make a decree that every people, nation, and language which speak anything evil against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill, because there is no other god who is able to deliver like this.”

³⁰ Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego in the province of Babylon.

Набу-Хаднасарны экинчи тюшю

³¹ Набу-Хаднасар патчах бютеу джерни юсюнде джашагъан халкълагъа, миллетлеге эм хар къайсы тилни адамларына:

— Сизге тынчылыкъ бла берекет тилейме! — дегенди.

³² Аллаху Тагъала меннге кѳргюзген белгилери бла сейир ишлерин сизге айтыргъа мен бек излейме.

³³ Аны белгилери къалай уллудула,
Аны сейир ишлери да къалай къудуретлидиде!
Аны Патчахлыгъы — ёмюрлюкге патчахлыкъды;
Аны Бийлиги — тѳлюледен тѳлюлегеди!

Второй сон Навуходоносора

³¹ Царь Навуходоносор всем народам, племенам и людям всякого языка, живущим по всей земле:
Да умножится ваше благополучие!

³² Мне угодно рассказать вам о знамениях и чудесах, которые сотворил со мной Бог Высочайший.

³³ Как велики Его знамения,
как сильны Его чудеса!
Царство Его — вечное царство; владычество
Его — из поколения в поколение!

The second dream of Nebuchadnezzar

4 ¹ Nebuchadnezzar the king,
to all the peoples, nations, and languages, who dwell in all the earth:
Peace be multiplied to you.

² It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has worked towards me.

³ How great are his signs!
How mighty are his wonders!
His kingdom is an everlasting kingdom.
His dominion is from generation to generation.

4¹ Мен, Набу-Хаднасар, юйюмде, кесими къаламда, тынчлыкълы, рахатлы эдим. ² Алай а, мен бир тюш кёрюб бек къоркъдум. Тёшегимде джатыб тургъанлай тюшюмде келген сагъышла бла кёзге кёрюнюле мени къоркъутуб, тынгысыз этдиле. ³ Сора, ол тюшню магъанасын меннге ачыкъларгъа, Бабилни бютеу акъылманларын келтирирге буйрукъ бердим. ⁴ Хыйнычыла, билгичле, джулдузла бла къараучула эмда таш салыучула келгенлеринде мен алагъа тюшюмю айтдым, алай а, ала меннге аны магъанасын чыгъаралмадыла. ⁵ Ахырында меннге Даниял келди, сора мен анга тюшюмю айтдым. Аны аты да мени Аллахымы атына кёре Белтешасарды, эмда анда сыйлы тейрилени рухлары барды.

4¹ Я, Навуходоносор, был дома, у себя во дворце, в покое и изобилии. ² Но мне приснился сон, который испугал меня; образы и видения, что пришли ко мне, когда я лежал в своей постели, устроили меня. ³ И я повелел привести ко мне всех мудрецов Вавилона, чтобы они истолковали мне этот сон. ⁴ Когда чародеи, волшебники, астрологи и колдуны пришли, я рассказал им свой сон, но они не смогли мне его истолковать. ⁵ Наконец, ко мне пришёл Даниял, и я рассказал сон ему. (Его зовут Валтасисар, в честь моего бога, и дух святых богов пребывает в нём.)

⁴ I, Nebuchadnezzar, was at rest in my house, and flourishing in my palace. ⁵ I saw a dream which made me afraid; and the thoughts on my bed and the visions of my head troubled me. ⁶ Therefore I made a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream. ⁷ Then the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers came in; and I told them the dream, but they didn't make known to me its interpretation. ⁸ But at last, Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods. I told the dream before him, saying,

⁶ Мен анга:

— Белтешасар, билгичлени башчысы, сенде сыйлы тейрилени рухлары болгъанларын мен билеме, ол себебли сен бир тахсаны да ачалмай къаллыкъ туююлсе. Мени тюшюме тынгыла да, аны магъанасын меннге аңгылат, — дедим. ⁷ Тёшегимде джатыб тургъанлай мен быллай тюш кёрдюм: мен къараб джер джюзюню арасында сюелиб тургъан бир мазаллы терекни кёрдюм. ⁸ Терек ёсюб бек уллу да, кючлю да болгъан эди, аны тёппеси кёкте дери джете эди, кеси да джерни этегине дери кёрюне эди. ⁹ Аны чапыракълары бек ариу эдиле, кёгетлери да бек кёб эдиле, аны юсюнде хар кимге да аш бар эди. Аны тюбюнде джаныуарла кысылыр джер таба эдиле, къанатлыла да аны бутакъларында уяла сала эдиле; хар джан да аны кёгети бла джашай эди.

⁶ Я сказал:

— Валтасисар, глава чародеев, я знаю, что в тебе пребывает дух святых богов, и нет такой тайны, разгадка которой тебя бы затруднила. Выслушай мой сон; истолкуй его мне. ⁷ Вот что мне приснилось, когда я лежал в своей постели: я посмотрел и увидел дерево огромной высоты, стоявшее посреди земли. ⁸ Дерево выросло большим и сильным, вершиной оно касалось небес; его было видно до самых краёв земли. ⁹ Листья его были прекрасны, плоды — изобильны, и на нём была пища для всех. Под ним находили пристанище полевые звери, а небесные птицы жили на его ветвях; от него кормилось всякое живое существо.

⁹ “Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you and no secret troubles you, tell me the visions of my dream that I have seen, and its interpretation. ¹⁰ These were the visions of my head on my bed: I saw, and behold, a tree in the middle of the earth; and its height was great. ¹¹ The tree grew and was strong. Its height reached to the sky and its sight to the end of all the earth. ¹² Its leaves were beautiful, and it had much fruit, and in it was food for all. The animals of the field had shade under it, and the birds of the sky lived in its branches, and all flesh was fed from it.

¹⁰ Мен тѣшегимде джатыб тургъанлай тюшюмде кѣкден бир мѣ-
лекни, сыйлы кѳоруучуну тюшгенин кѣрдюм. ¹¹ Ол ачы ауаз бла
кычырды: «Бу терекни томуругъуз, бутакъларын кесиб атыгъыз;
чапыракъларын джыртыгъыз, кѣгетлерин да чачыгъыз. Джаныуар-
ла тюбюнден къачсынла, къанатлыла да аны бутакъларындан уч-
уб кетсинле. ¹² Алай а аны дюккючю тамырлары бла бирге темир
эмда джез бугъоула бла байланыб джерде кырдык арасында къал-
сын. Аны кѣкден тюшген чыкъ джибитсин, ол джаныуарла бла ханс
ичинде джашасын. ¹³ Андан адам акъыл кетсин, сора анга джаныуар

¹⁰ В моѣм сне, когда я лежал в постели, я видел, как ангел, святой
страж, сошёл с небес. ¹¹ Он громко воскликнул: «Срубите дерево и
отсеките его ветви; оборвите его листья и разбросайте плоды. Пусть
звери удалятся из-под него и птицы улетят с его ветвей. ¹² Но пень
с корнями, скованный железом и бронзой, пусть останется в земле
среди полевой травы. Пусть орошает его небесная роса, пусть он
живѣт со зверями среди земных растений. ¹³ Пусть отойдѣт от него человеческий разум и дастся
ему разум звериный, пока не пройдѣт семь лет. ¹⁴ Решение возведено по приговору стражей,

¹³ “I saw in the visions of my head on my bed, and behold, a holy watcher came down from the sky. ¹⁴ He
cried aloud and said this: ‘Cut down the tree, and cut off its branches! Shake off its leaves and scatter its
fruit! Let the animals get away from under it and the birds from its branches. ¹⁵ Nevertheless leave the
stump of its roots in the earth, even with a band of iron and bronze, in the tender grass of the field; and
let it be wet with the dew of the sky. Let his portion be with the animals in the grass of the earth. ¹⁶ Let
his heart be changed from man’s, and let an animal’s heart be given to him. Then let seven times pass
over him.



акъыл берилсин, алай бла джети джыл ётсюн. ¹⁴ Бу оноу къоруучуланы бегимлерине кёре билдириледи, бу сёз да мёлеклени буйрукъларына кёре бериледи, нек десенг, Аллаху Тагъала адам патчахлыкъгъа бийлик этгенин, аны кимге суюсе анга бергенин, башчыгъа адамла арасында эм сыйсызны огъуна салгъанын джашагъанла билсинле».

¹⁵ Мен, Набу-Хаднасар патчах, ма быллай тюш кёргенме. Энди, сен Белтешасар, аны магъанасын меннге айт, нек десенг, мени патчахлыгъымда акъылманладан аны магъанасын бири да айталмагъанды. Сен, а, сенде сыйлы тейрилени рухлары болгъаны себебли аны ачаллыкъса.

постановление дано по воле ангелов, чтобы познали живущие, что Высочайший властвует над царствами смертных, отдаёт их тому, кому пожелает, и ставит над ними даже последних между людьми».

¹⁵ Таков сон, который приснился мне, царю Навуходоносору. Итак, Валтасисар, скажи мне его толкование, потому что никто из мудрецов моего царства не может мне его истолковать. Но ты можешь, потому что в тебе пребывает дух святых богов.

¹⁷ “‘The sentence is by the decree of the watchers and the demand by the word of the holy ones, to the intent that the living may know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whomever he will, and sets up over it the lowest of men.’

¹⁸ “‘This dream I, King Nebuchadnezzar, have seen; and you, Belteshazzar, declare the interpretation, because all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation; but you are able, for the spirit of the holy gods is in you.’”

Даниял пайгъамбар тюшню магъанасын айтады

¹⁶ Сора Даниял (экинчи аты — Белтешасар) талай заманны бек абызыраб турду да, кесини терен саггышларындан анга кьоркьюу кирди.

Сора патчах:

— Белтешасар! Бу тюш да, аны магъанасы да сени илгендирмесинле, — деди.

Белтешасар джууабха:

— Джюйюсханым, сени джауларынга кёрюннге эди бу тюш эмда сени душманларынга джетге эди тюшню магъанасы! — деди. — ¹⁷ Ол сеннге кёрюннген терек, уллу ёсюб, кючлю болуб, тёп-

Пророк Даниял толкует сон

¹⁶ Тогда Даниял (называемый также Валтасисаром) пришёл на время в крайнее замешательство и уstraшился собственных мыслей.

И царь сказал:

— Валтасисар, пусть ни сон, ни его значение не пугают тебя.

Валтасисар ответил:

— Мой господин, твоим бы врагам этот сон, и твоим бы неприятелям его значение! ¹⁷ Дерево, которое в твоём видении выросло большим и сильным, касалось вершиной небес и было

Daniel interprets the dream

¹⁹ Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was stricken mute for a while, and his thoughts troubled him. The king answered, “Belteshazzar, don’t let the dream or the interpretation, trouble you.”

Belteshazzar answered, “My lord, may the dream be for those who hate you, and its interpretation to your adversaries. ²⁰ The tree that you saw, which grew and was strong, whose height reached to the sky and its sight to all the earth; ²¹ whose leaves were beautiful and its fruit plentiful, and in it was food for all; under which the animals of the field lived, and on whose branches the birds of the sky had their

песи да кёкге джетиб, саулай джерни юсюне джайылыб, ¹⁸ ариу чапыракълары, бек кёб кёгетиболуб, кимни да тойдургъан, джаныуарлагъа кысылыр ышыкъ берген, бутакъларында да кёкдеги къанатлылагъа уяла салдыргъан — ¹⁹ ол сенсе, патчах! Сен уллу эмда кючлю болгъанса, сени уллулугъунг ёсюб кёкге джетгенди, бийлигинг да джерни этегине дери джайылгъанды. ²⁰ Сен, патчах, кёкден тюшюб келген сыйлы къоруучуну кёргенсе эмда аны: «Терекни кесигиз, къурутугъуз, алай а аны дюккючюн темир эм джез бугъоула бла байлаб кююгъуз, ол кырдыкны арасында, тамырлары да джерни ичинде кълсынла. Аны кёкден тюшген чыкъ джибитсин; джети джыл ётгюнчю ол кийик джаныуарлача джашасын», — деб айтханын эшитгенсе.

видно всей земле, ¹⁸ с прекрасными листьями и изобильными плодами, всех кормящее, дающее пристанище полевым зверям и гнездовья в своих ветвях небесным птицам, — ¹⁹ это ты, о царь! Ты стал великим и сильным; твоё величие возросло и достигло небес, а владычество твоё простирается до краёв земли.

²⁰ Ты, царь, видел святого стража, спускающегося с небес и говорящего: «Срубите дерево и погубите его, но оставьте пень, сковав его железом и бронзой, среди полевой травы, и корни его пусть останутся в земле. Пусть его орошает небесная роса; пусть он живёт как дикие звери, пока не пройдёт семь лет».

habitation— ²² it is you, O king, that have grown and become strong; for your greatness has grown, and reaches to the sky, and your dominion to the end of the earth.

²³ “Whereas the king saw a holy watcher coming down from the sky and saying, ‘Cut down the tree, and destroy it; nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even with a band of iron and bronze, in the tender grass of the field, and let it be wet with the dew of the sky. Let his portion be with the animals of the field, until seven times pass over him.’

²⁴ “This is the interpretation, O king, and it is the decree of the Most High, which has come on my lord the king: ²⁵ You will be driven from men and your dwelling shall be with the animals of the

²¹ Ма аны магъанасы, патчах, эмда ма Аллаху Тагъаланы бегими бла джюйюсханым патчахха боллукъ зат: ²² сен, адамла арасындан кыысталыб, кийик джаныуарла бла джашарыкъса, ёгюз киби кырдык отларыкъса, юсюнгю да кёкден тюшген чыкъ джууарыкъды. Сен, Аллаху Тагъала хаух, джалгъан дунягъа бийлик этгенин, джер башында патчахлыкъланы кимге суюсе анга бергенине тюшюннгюнчю, джети джыл ётерикди. ²³ Дюккюнню тамырлары бла кюяргъа буйругъу уа, барына да Кёкдеги Аллах оноу этгенине сен тюшюннгенден сора, сени патчахлыгъынг кесинге кыйтырын кёргюзтеди. ²⁴ Аны себебли, патчах, мен айтханны джюрегинге ал: сен, гюнах этгенинги кюй да, тюз ишле эт, зорлукъ ишлеринги да кююб, зулму сынагъанлагъа мархамат эт. Алай этсенг, сени зауукълу джашауунг узакъгъа созулургъа болур.

²¹ Вот толкование, о царь, и вот решение Высочайшего против господина моего царя: ²² тебя прогонят от людей, и ты будешь жить с дикими зверями. Ты будешь есть траву, подобно волу, и тебя будет омывать небесная роса. Семь лет пройдёт, прежде чем ты признаешь, что Высочайший властвует над царствами смертных и отдаёт их, кому пожелает.

²³ Повеление оставить пень с корнями означает, что твоё царство будет возвращено тебе, когда ты признаешь, что Небеса правят всем. ²⁴ Поэтому пусть будет тебе угодно, о царь, принять мой совет: загладь свои грехи, творя правду, и свои беззакония — милосердием к притеснённым. Может быть, тогда твоё благоденствие и продолжится.

field. You will be made to eat grass as oxen, and will be wet with the dew of the sky, and seven times shall pass over you, until you know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whomever he will. ²⁶ Whereas it was commanded to leave the stump of the roots of the tree, your kingdom shall be sure to you after you know that Heaven rules. ²⁷ Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you, and break off your sins by righteousness, and your iniquities by showing mercy to the poor. Perhaps there may be a lengthening of your tranquillity.”

Тюшню толгъаны

²⁵ Бу бары да Набу-Хаднасар патчахны юсюнде толгъанды. ²⁶ Онеки ай ётгенден сора, Бабилдеги къаласыны башында айлана, патчах:

²⁷ — Мен туююлмеми патчахлыкъны ара сахарын, Уллу Бабилни, кесими уллу къарыуум бла кесими уллулугъума махтаугъа сюеген? — дегенди.

²⁸ Ол айтыб да бошагъынчы, кёкден ауаз келгенди:

— Ма, Набу-Хаднасар патчах, сени юсюнгден быллай бегим этиледи: сенден патчахлыгъынг сыйырылгъанды. ²⁹ Сен адамла арасындан къысталлыкъса, сора кийик джаныуарла бла джа-

Исполнение сна

²⁵ Всё это и произошло с царём Навуходоносором. ²⁶ Двенадцать месяцев спустя, когда царь гулял по крыше царского дворца в Вавилоне, ²⁷ он сказал:

— Разве не я воздвиг этот великий Вавилон, царскую столицу, своей могучей силой и во славу своего величия?

²⁸ Эти слова ещё были у него на устах, когда с небес раздался голос:

Dream fulfilled

²⁸ All this came on the King Nebuchadnezzar. ²⁹ At the end of twelve months he was walking in the royal palace of Babylon. ³⁰ The king spoke and said, “Is not this great Babylon, which I have built for the royal dwelling place by the might of my power and for the glory of my majesty?”

шаб, ёгюз кибик кырдык отлаб айланникъса. Аллаху Тагъала адам патчахлыкълагъа бийлик этгенине, аланы кимге суюсе анга бергенине сен тюшюннгюнчю, джети джыл ётерикди.

³⁰ Набу-Хаднасарны юсюнден айтылгъан бу сёз олсагъатлай огъуна толгъанды. Ол адамла арасындан къыс-талгъанды, сора ёгюз кибик кырдык



— Вот что определяется о тебе, царь Навуходоносор: твоя царская власть отнята у тебя. ²⁹ Тебя прогонят от людей, и ты будешь жить с дикими зверями и есть траву, подобно волу. Семь лет пройдёт, прежде чем ты признаешь, что Высочайший властвует над царствами людскими и отдаёт их, кому пожелает.

³⁰ И тотчас же сказанное о Навуходоносоре исполнилось. Его прогнали от людей, и он ел траву, подобно волу. Его тело омывалось небесной росой до тех пор, пока его волосы не выросли длинными, как перья орла, а ногти не стали точно птичьи когти.

³¹ While the word was in the king's mouth, a voice came from the sky, saying, "O King Nebuchadnezzar, to you it is spoken: 'The kingdom has departed from you. ³² You shall be driven from men, and your dwelling shall be with the animals of the field. You shall be made to eat grass like oxen. Seven times shall pass over you, until you know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whomever he will.'"

отлаб тургъанды. Аны санларын кёкден тюшген чыкъ джууб тургъанды, чачлары кыушну тюклерича узунла ёсгендиле, тырнакълары да кыанатлыланы тырнакъларына ушаш болгъандыла.

³¹ Бу кюнлени ахырында мен, Набу-Хаднасар, кёзлерими кёкге ачханымда, меннге акъылым кыайтханды. Ол заманда мен Аллаху Тагъалагъа алгъыш этгенме; махтау бериб Ёмюрлюк Джашагъаннга шукур этгенме.

Аны Бийлиги — ёмюрлюкге бийликди;
Аны патчахлыгъы — тёлюледен тёлюлегеди.

³¹ В конце этого времени я, Навуходоносор, поднял взор к небу, и мой разум вернулся ко мне. Тогда я благословил Высочайшего; я восхвалил и восславил Его, живущего вечно.

Владычество Его — вечное;
царство Его — из поколения в поколение.
Все обитатели земли
бессильны пред Ним.

32

³³ This was fulfilled the same hour on Nebuchadnezzar. He was driven from men and ate grass like oxen; and his body was wet with the dew of the sky until his hair had grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws.

³⁴ At the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven, and my understanding returned to me; and I blessed the Most High, and I praised and honoured him who lives forever, for his dominion is an everlasting dominion, and his kingdom from generation to generation.

- ³² Джер башында джашагъанла
Аны аллында къарыусуздула.
Ол ишлени Кесини оноуу бла этеди,
Кёкдеги къудуретле бла да,
Хаух дунияда джашагъанла бла да.
Аны кьолун тыяргъа амалы болгъан джокъду.
Анга: «Алай нек этдинг?» — деб, сораллыкъ да джокъду.
- ³³ Ол заманда, меннге акъылым къайытханында, патчахлыкъ сыйым да, намысым да, онглу-
лугъум да ызына къайытхандыла. Ёзюрлерим да, бийлерим да меннге къайтыб, джангыдан

Он поступает как хочет
с небесными силами
и обитателями земли.
Никто не властен удержать Его руку
или сказать Ему: «Что Ты сделал?»

- ³⁵ All the inhabitants of the earth are reputed as nothing;
and he does according to his will in the army of heaven,
and amongst the inhabitants of the earth;
and no one can stop his hand,
or ask him, “What are you doing?”



мени патчах этгендиле. Сора мен, алгъындан да ёрге, мийикге кёлтюрюлгенме. ³⁴ Энди мен, Набу-Хаднасар, Кёкню Патчахын махтайма, алгъышлайма эмда Анга шукур этеме; Аны этген ишлери бары да кертидиле, Аны джоллары — тюздюле. Уллу кёллю болуб джюрюгенле-ни бойсундургъа да, Аны кючу кёбдю.

³³ В то же время, когда вернулся ко мне мой разум, ко мне вернулись и царская слава, и честь, и величие. Мои советники и мои приближённые возвратились ко мне, вновь сделали меня царём, и я стал ещё более велик, чем прежде. ³⁴ Теперь я, Навуходоносор, хвалю, превозношу и славлю Царя небес, потому что всё, что Он делает, есть истина, и все Его пути праведны. А тех, кто ходит в гордыне, Он властен смирить.

³⁶ At the same time my understanding returned to me; and for the glory of my kingdom, my majesty and brightness returned to me. My counsellors and my lords sought me; and I was established in my kingdom, and excellent greatness was added to me. ³⁷ Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honour the King of heaven; for all his works are truth, and his ways justice; and those who walk in pride he is able to abase.

Къабыргъада сейир джазыу

5 ¹Талай джыл ётгенден сора Белшасар патчах, кесини ышаннган адамларындан минг эркишиге уллу той этиб, ала бла чагъыр иче тургъанды. ²Чагъырдан ичиб Белшасарны кёлю кёлтюрюлгенинде къарт атасы Набу-Хаднасар Иерусалимде Аллахха табыныучу юйден алгъан алтын, кюмюш аякъланы келтирирге буюргъанды. Патчах кесини джууукъ адамлары бла, юй бийчелери эм тослары бла аладан ичерге излегенди. ³Сора Иерусалимде Аллахха табыныучу юйден алыннган алтын, кюмюш аякъланы келтиргендиле да, патчах кесини ышаннган адамлары бла, кесини юй

Удивительная надпись на стене

5 ¹Несколько лет спустя царь Валтасар устроил великий пир для тысячи своих приближённых и пил с ними вино. ²Выпив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные кубки, которые его дед Навуходоносор взял из Иерусалимского храма. Царь со своими приближёнными, жёнами и наложницами собирался пить из них. ³Золотые и серебряные кубки, взятые из храма Всевышнего в Иерусалиме, были принесены, и царь со своими приближёнными, жёнами

Handwriting on the wall

5 ¹Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand. ²Belshazzar, while he tasted the wine, commanded that the golden and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Jerusalem be brought to him, that the king and his lords, his wives and his concubines, might drink from them. ³Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of God's house which was at Jerusalem; and the king



бийчелери эм тослары бла аладан ичгендиле.
⁴Ала, чаггырны ичиб, алтындан, кюмюшден, баггырдан, темирден, агъачдан, ташдан ишленнген тейрилеге махтау салгъандыла.

⁵Олсагъатлай, патчахны кьаласыны кьабыргасында, чыракъны туурасында, адам кьол бармакъла кёрюнуб джазыб башлагъандыла. Патчах кьолну джазгъанына кьараб тургъанды. ⁶Аны бети агъаргъанды, асыры кьоркьгъандан, тобукълары кьалтыраб, бутлары кьыйылгъандыла.

и наложницами пил из них. ⁴Они пили вино и славили богов, сделанных из золота и серебра, из бронзы, железа, дерева и камня.

⁵В тот же час появились пальцы человеческой

руки, которые стали писать на штукатурке стены царского дворца, рядом со светильником. Царь глядел на эту руку, когда она писала. ⁶Его лицо побледнело, и он так испугался, что его колени затряслись, и у него подкосились ноги.

and his lords, his wives and his concubines, drank from them. ⁴They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of bronze, of iron, of wood, and of stone.

⁵In the same hour, the fingers of a man's hand came out and wrote near the lamp stand on the plaster of the wall of the king's palace. The king saw the part of the hand that wrote. ⁶Then the king's face was changed in him, and his thoughts troubled him; and the joints of his thighs were loosened, and his knees struck one against another.

⁷ Патчах къаты кычырыб, билгичлени, джулдузла бла къараучулары, хыйнычыланы келтиртгенди. Ол Бабилни акъылманларына:

— Бу джазыулары окъуб, меннге аланы магъаналарын ангылатханнга кыызгылдым кийим кийдирликдиле, бойнуна алтын сынджыр тагъарыкъдыла, сора ол патчахлыкда оноу этген ючюнчю адам боллукъду, — дегенди.



⁷ Царь громко закричал, чтобы привели волшебников, астрологов и колдунов, и сказал этим вавилонским мудрецам:

— Того, кто прочтёт эту надпись и объяснит мне её смысл, оденут в пурпур, возложат ему на шею золотую цепь, и он станет третьим человеком в царстве.

⁸ Все царские мудрецы вошли, но не смогли ни прочитать надписи, ни объяснить царю её смысл.

⁹ Тогда царь Вальтасар перепугался ещё больше, и его лицо побледнело ещё сильнее. Его приближённые были в крайнем замешательстве.

⁷ The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers. The king spoke and said to the wise men of Babylon, “Whoever reads this writing and shows me its interpretation shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.”

⁸ Then all the king’s wise men came in; but they could not read the writing, and couldn’t make known to the king the interpretation. ⁹ Then King Belshazzar was greatly troubled, and his face was changed in him, and his lords were perplexed.

⁸ Патчахны акъылманлары бары да киргендиле, алай а ала ол джазыуланы окъуялмагъандыла, магъаналарын да айталмагъандыла. ⁹ Сора Белшасар патчах андан да бек къоркъгъанды, бети да андан да кючлю агъаргъанды. Аны ышанган адамлары бек абызырагъандыла.

¹⁰ Патчах бла аны адамларыны ауазларын эшитиб той болгъан мекамгъа патчахны анасы киргенди да:

— О патчах, ёмюрлюкге джаша! Къайгырма, бети-къутунгу да атма! — дегенди. — ¹¹ Сени патчахлыгъында тейрилени рухундан толгъан бир адам барды. Сени къарт атангы заманында ол кесини уллу билимлиги, терен ангылылыгъы эм оюмлугъу ючюн белгили болгъанды. Сени къарт атанг, Набу-Хаднасар патчах, аны билгичлеге, таш салычулагъа, джудузла бла къараучулагъа,

¹⁰ Услышав голоса царя и его приближённых, в пиршественный зал вошла царица.

— О царь, живи вечно! — сказала она. — Не тревожься и не бледней! ¹¹ В твоём царстве есть человек, в котором пребывает дух святых богов. Во времена твоего деда он прославился своей просвещённостью, разумом и мудростью, подобной мудрости богов. Царь Навуходоносор, твой дед, поставил его главой чародеев, волшебников, астрологов и колдунов — сам царь, твой дед.

¹² В этом человеке, Данияле, которого царь назвал Валтасисаром, нашлись проницательность, знание, разум и умение толковать сны, раскрывать загадки и разрешать сложные задачи. Вели позвать Данияла, и он объяснит тебе смысл надписи.

¹⁰ The queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house. The queen spoke and said, “O king, live forever; don’t let your thoughts trouble you, nor let your face be changed.

¹¹ There is a man in your kingdom in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of your father, light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, were found in him. The king, Nebuchadnezzar, your father—yes, the king, your father—made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans, and soothsayers, ¹² because an excellent spirit, knowledge, understanding, interpreting of

хыйнычылагъа башчы этген эди. ¹² Ол адамда, патчах Белтешасар деб атагъан Даниялда: джити акъыллылыкъ, билим, тюшлени ачыкълагъан, тахсаланы ачхан, кыйын ишлеге амал табхан усталыкъ табылгъанды. Даниялны чакъырсынла, ол сеннге джазыуну магъанасын ангылатыр.

¹³ Сора Даниялны патчахха келтиргендиле, патчах анга:

— Мени къарт атам Набу-Хаднасар патчах Яхудадан келтирген, джесирде тургъан Яхуда уланланы бири Даниял, сенмисе? — деб соргъанды. — ¹⁴ Мен эшитгеннге кёре, сенде тейрилени руху барды эмда билимлилик, ангылылыкъ, джити оюмлулукъ сенде табылгъанды. ¹⁵ Бу джазыуну окъуб, магъанасын ангылатыргъа, меннге, акъылманла бла хыйнычыланы да келтирген эдиле,

¹³ Тогда Данияла привели к царю, и царь сказал ему:

— Ты ли Даниял, один из тех пленников, которых мой дед, царь, привёл из Иудеи? ¹⁴ Я слышал, что в тебе пребывает дух богов и что в тебе нашлись просвещённость, разум и великая мудрость.

¹⁵ Ко мне приводили мудрецов и волшебников, чтобы они прочитали эту надпись и объяснили мне её смысл, но они не смогли сделать этого. ¹⁶ А о тебе я слышал, что ты можешь давать истолкования и разрешать трудные задачи. Если ты сможешь прочесть эту надпись и объяснить мне

dreams, showing of dark sentences, and dissolving of doubts were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will show the interpretation.”

¹³ Then Daniel was brought in before the king. The king spoke and said to Daniel, “Are you that Daniel of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Judah? ¹⁴ I have heard of you, that the spirit of the gods is in you and that light, understanding, and excellent wisdom are found in you. ¹⁵ Now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known to me its interpretation; but they could not show the interpretation of the thing.

алай а ала ол джумушну тындыралмагъандыла. ¹⁶ Сени юсюнгден эшитгениме кёре уа, сен тахсаланы магъанасын толу ангылатыргъа эмда кыйын джумушлагъа амал табаргъа боллукъса. Алай бла, сен бу джазыуну окъуб, магъанасын меннге ангылатсанг, сеннге кыызгылдым кийим кийдирликдиле, бойнунга да алтын сынджыр тагъарыкъдыла, патчахлыкъда ючюнчю башчы боллукъса, — дегенди.

¹⁷ Сора Даниял патчахха:

— Саугъаланы кесинге кый, хурметни да башхагъа эт. Мен патчахха джазыуну ансыз да окъурма, магъанасын да ангылатырма, — деб джууаб бергенди.

её смысл, то тебя оденут в пурпур, возложат тебе на шею золотую цепь, и ты станешь третьим человеком в царстве.

¹⁷ И Даниял ответил царю:

— Оставь дары себе и отдай награды кому-нибудь другому. Я и так прочитаю царю надпись и объясню ему её смысл.

¹⁶ But I have heard of you, that you can give interpretations and dissolve doubts. Now if you can read the writing and make known to me its interpretation, you shall be clothed with purple, and have a chain of gold around your neck, and shall be the third ruler in the kingdom.”

¹⁷ Then Daniel answered before the king, “Let your gifts be to yourself, and give your rewards to another. Nevertheless, I will read the writing to the king, and make known to him the interpretation.

¹⁸ О, патчах! Аллаху Тагъала сени къарт атанг Набу-Хаднасаргъа патчахлыкъ, мийиклик, махтау, хурмет да бергенди. ¹⁹ Ол анга берген мийиклиги ючюн, бютеу халкъла, миллетле, хар къайсы тюрлю тилни адамлары, аны аллында къалтыраб-титиреб, андан къоркъуб тургъандыла. Патчах ёлтюрюрге излегенин ёлтюргенди, джазыкъсыныргъа излегенин джазыкъсыннганды; кёлтюрюрге излегенин кёлтюргенди, бойсундурургъа излегенин бойсундургъанды. ²⁰ Алай а, ол уллу кёллу болуб, джюреги къаты болгъанында, патчах тахтасындан да къысталгъанды, андан махтауу да сыйырылгъанды. ²¹ Ол адамла арасындан къысталгъан эди, ангысы да джаныуарланы ангыларыча болгъан эди; ол кийик эшекле бла бирге джашаб, ёгюз кирик кырдык отлаб тургъанды;

¹⁸ Царь, Бог Высочайший дал твоему деду Навуходоносору владычество и величие, славу и честь. ¹⁹ От величия, которое Он ему дал, все народы, племена и люди всякого языка трепетали перед ним и боялись его. Тех, кого царь хотел предать смерти, он предавал смерти; тех, кого он хотел пощадить, щадил; тех, кого он хотел возвысить, возвышал, а тех, кого хотел смирить, смирял. ²⁰ Но когда его сердце возгордилось и огрубело от гордости, он был смещён с престола и лишён славы. ²¹ Его прогнали от людей, и его разум уподобился разуму зверя; он жил с дикими ослами и ел траву, подобно волу; его тело омывалось небесной росой, пока он не признал, что Бог Высочайший властвует над царствами смертных и ставит над ними кого желает.

¹⁸ “To you, king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father the kingdom, and greatness, and glory, and majesty. ¹⁹ Because of the greatness that he gave him, all the peoples, nations, and languages trembled and feared before him. He killed whom he wanted to, and he kept alive whom he wanted to. He raised up whom he wanted to, and he put down whom he wanted to. ²⁰ But when his heart was lifted up, and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him. ²¹ He was driven from the sons of men, and his heart was made like the animals’,

санларын да кёкден тюшген чыкъ джуугъанды. Алай бла, Аллаху Тагъаланы мийиклигине бой салыб, адам патчахлыкъгъа кимни салыргъа излесе аны салгъанына тюшюннгюнчю, патчах ол халда тургъанды.

²² Алай а сен, аны туудугъу Белсашар, аланы барын да биле тургъанлай кесинги бойсундурмагъанса! ²³ Сен кесинги кёлтюрюб Кёкню Бийине къаршчы тургъанса. Сен буйрукъ бериб Аны сыйлы юйюнден алыннган аякъладан ышаннган адамларынг бла, юй бийчелеринг эм тосларынг бла бирге аладан ичгенсе. Сен кюмюшден, алтындан, багъырдан, темирден, агъачдан, ташдан ишленнген тейрилеге махтау салгъанса; ала уа кёрген, эшитген, ангылагъан да этмейдиле. Сени джашауунг да, джюрюген джолларынг да къоллунда болгъан Аллахха сый бермегенсе. ²⁴ Аны ючюн Аллахдан къол ийилиб, бу сёзле джазылгъандыла.

²² Но ты, его внук Вальтасар, не смирил себя, хотя знал всё это! ²³ Ты возвысил себя против Владыки небес. Ты велел принести себе кубки из Его храма и со своими приближёнными, жёнами и наложницами пил из них. Ты славил богов из серебра и золота, из бронзы, железа, дерева и камня, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни понимать. Но Всевышнего, в руках Которого твоя жизнь и все твои пути, ты не почтил. ²⁴ Поэтому и послана была от Него рука, которая сделала эту надпись.

and his dwelling was with the wild donkeys. He was fed with grass like oxen, and his body was wet with the dew of the sky, until he knew that the Most High God rules in the kingdom of men, and that he sets up over it whomever he will.

²² “You, his son, Belshazzar, have not humbled your heart, though you knew all this, ²³ but have lifted up yourself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives, and your concubines, have drunk wine from them. You have praised the gods of silver and gold, of bronze, iron, wood, and stone, which don’t see, or hear, or know; and you have not

²⁵ Джазылгъаны былай болгъанды:

МЕНЕ, МЕНЕ, ТЕКЕЛ эмда ПАРСИН.

²⁶ Бу сёзлени магъанасы уа буду:

МЕНЕ* — Аллах сени патчахлыгъынгы кюнлерин тергеб патчахлыгъынгы сыйыргъанды.

²⁷ ТЕКЕЛ* — сен базманда чегилиб, дженгил болгъанынг билингенди.

²⁸ ПЕРЕС* — сени патчахлыгъынг экиге бёлюнуб, мидиялыла бла къаджарлылагъа берилгенди.

²⁵ Вот что здесь написано:

Мене, Мене, Текел, У-парсин

²⁶ Вот смысл этих слов:

Мене — Всевышний исчислил дни твоего царствования и положил ему конец.

²⁷ Текел — ты взвешен на весах и найден слишком лёгким.

glorified the God in whose hand your breath is, and whose are all your ways. ²⁴ Then the part of the hand was sent from before him, and this writing was inscribed.

²⁵ “This is the writing that was inscribed: ‘MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.’

²⁶ “This is the interpretation of the thing:

MENE: God has counted your kingdom, and brought it to an end.

²⁷ TEKEL: you are weighed in the balances, and are found wanting.

²⁹ Сора Белшасарны буйругъу бла Даниялгъа къызгъылдым кийим кийдиргендиле, бойнуна да алтын сынджыр тагъыб, патчахлыкъда оноу этерик ючюнчю адам ол болгъанын, халкъгъа билдиргендиле.

³⁰ Ол кече огъуна Бабилни патчахын, Белшасарны, ёлтюргендиле, ³¹ аны бла патчахлыкъ алтмыш эки джыл болгъан мидиялы Дарийге кёчгенди.

²⁸ Перес — твоё царство разделено и отдано мидянам и персам.

²⁹ Тогда, по повелению Валтасара, Данияла одели в пурпур, возложили ему на шею золотую цепь и провозгласили третьим человеком в царстве.

³⁰ В ту же ночь Валтасар, царь вавилонян, был убит, ³¹ и Дарий Мидянин принял царство в возрасте шестидесяти двух лет.

²⁸ PERES: your kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.”

²⁹ Then Belshazzar commanded, and they clothed Daniel with purple, and put a chain of gold about his neck, and made proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

³⁰ In that night Belshazzar the Chaldean King was slain. ³¹ Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.

Даниял пайгъамбар асланла болгъан уруда

6 ¹ Дарий деген патчах саулай патчахлыкъгъа башчылыкъгъа джюз бла джыйырма сатрапны салыргъа излегенди, ² алагъа башчылыкъгъа уа юч бийни салыргъа дегенди, аланы бири уа Даниял эди. Патчах тынчлыкълы турур ючюн сатрапла ол бийлеге ишлеринден болумну билдириб турургъа керек эдиле. ³ Кесек заманны ичинде Даниял сатрапла бла бийлени арасында уллу пахмулу болгъаны себебли патчах аны саулай патчахлыкъгъа башчылыкъ этерге салыргъа сагъыш эте эди. ⁴ Сора бийле бла сатрапла патчахны джумушларын этиуде Даниялны терслерге сылтау излеб

Даниял в яме со львами

6 ¹ Дарию было угодно поставить сто двадцать сатрапов, чтобы они управляли всем царством, ² а над ними — трёх сановников, одним из которых был Даниял. Сатрапы должны были отчитываться перед ними, чтобы царю не было никакого ущерба. ³ Скоро Даниял так отличился среди сатрапов и сановников своими исключительными качествами, что царь уже думал поставить его над всем царством. ⁴ Тогда сановники и сатрапы стали искать предлог, чтобы обвинить Данияла

Daniel into the den of lions

6 ¹ It pleased Darius to set over the kingdom one hundred and twenty local governors, who should be throughout the whole kingdom; ² and over them three presidents, of whom Daniel was one, that these local governors might give account to them, and that the king should suffer no loss. ³ Then this Daniel was distinguished above the presidents and the local governors, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

⁴ Then the presidents and the local governors sought to find occasion against Daniel as touching the kingdom; but they could find no occasion or fault, because he was faithful. There wasn't any error or fault

башлагъандыла. Алай а аланы этген умутлары толмагъанды; Даниял бек ышангылы эди, анда не терслик неда джангылычлыкъ табылмай эди. ⁵ Ахырында ол адамла:

— Даниялны терслерге бир амал табаллыкъ туююлбюз, аны Аллахыны Джоругъунда табмасакъ ансы, — дегендиле.

⁶ Сора бийле бла сатрапла бирден патчахха келиб, анга:

— Дарий патчах! Ёмюрлюкге джаша! ⁷ Патчахны бютеу бийлери, аскер башчылары, сатраплары, ёзюрлери эмда келечилери келишгенлерине кёре отуз кюнню ичинде, патчах, сенден башха, не

в неверном ведении царских дел. Но это им не удалось, потому что он был верен, и за ним не находилось ни оплошности, ни вины. ⁵ Наконец, эти люди сказали:

— Нам не найти предлога для обвинения Данияля, разве только в Законе его Бога.

⁶ Тогда сановники и сатрапы пришли все вместе к царю и сказали:

— О царь Дарий, живи вечно! ⁷ Все царские сановники, военачальники, сатрапы, советники и наместники согласны в том, что царю следует дать повеление и наложить запрет, чтобы всякого, кто станет в течение следующих тридцати дней молиться иному богу или человеку, кроме

found in him. ⁵ Then these men said, “We won’t find any occasion against this Daniel, unless we find it against him concerning the law of his God.”

⁶ Then these presidents and local governors assembled together to the king, and said this to him, “King Darius, live forever! ⁷ All the presidents of the kingdom, the deputies and the local governors, the counsellors and the governors, have consulted together to establish a royal statute and to make a strong decree, that whoever asks a petition of any god or man for thirty days, except of you, O king, he shall be cast into the den of lions. ⁸ Now, O king, establish the decree and sign the writing, that it not be changed,

тейриге, не адамгъа ким тилек этсе, аны асланла тургъан уругъа атаргъа деген буйрукъ берирге керекди. ⁸ Энди, патчах, сен буйрукъ бер да, ол мидиялыла бла къаджарлыланы джорукъларын тюрлендирирге болмагъанча бу бегимни да тюрлендирмезге деб къол сал, — дегендиле.

⁹ Сора Дарий патчах бегим этиб, анга къол салгъанды.

¹⁰ Даниял , ол бегим чыкъгъандан сора, юйюне барыб, терезелери Иерусалим таба ачылгъан ме-
кямына киргенди. Кюнюне юч кере тобукъланыб, хар заманда да этгенича, Аллахына махтау
салыб, тилек этгенди. ¹¹ Сора Даниялгъа къаршчы тургъанла бары бирге келиб, аны тобукъланыб

тебя, о царь, бросили бы в яму со львами. ⁸ Итак, о царь, издай запрет и подпиши указ, чтобы его
нельзя было изменить — по законам мидян и персов, которые не подлежат отмене.

⁹ И царь Дарий подписал этот указ и запрет.

¹⁰ Когда Даниял узнал о том, что этот указ подписан, он пошёл домой в верхнюю комнату, окна
которой открывались в сторону Иерусалима. Три раза в день он опускался на колени и молил-
ся, славя своего Бога, как он делал это и прежде. ¹¹ А заговорщики пришли все вместе и нашли
Данияла молящимся и просящим милости у Всевышнего. ¹² Тогда они пошли к царю и говорили
с ним о его царском запрете:

according to the law of the Medes and Persians, which doesn't alter.” ⁹ Therefore King Darius signed the
writing and the decree.

¹⁰ When Daniel knew that the writing was signed, he went into his house (now his windows were open in
his room towards Jerusalem) and he knelt on his knees three times a day, and prayed, and gave thanks
before his God, as he did before. ¹¹ Then these men assembled together, and found Daniel making
petition and supplication before his God. ¹² Then they came near, and spoke before the king concerning



Аллахындан мархамат тилей тургъанын кѣргендиле. ¹² Ол заманда ала патчахха барыб, аны буйругъун эсгерте:

— О патчах, сен отуз кюнню ичинде сенден башха не тейриге, не адамгъа тилек этгенни асланла болгъан уругъа атаргъа деб буйрукъгъа къол салмагъанмы эдинг? — деб соргъандыла.

— Разве ты не подписал запрета, по которому того, кто в течение следующих тридцати дней будет молиться иному богу или человеку, кроме тебя, о царь, бросили бы в яму со львами?

Царь ответил:

— Это воистину так, по законам мидян и персов, которые не подлежат отмене.

¹³ Тогда они сказали царю:

— Даниял, один из иудейских пленников, не слушается ни тебя, о царь, ни запрета, который ты подписал. Он по-прежнему молится три раза в день.

the king's decree: "Haven't you signed a decree that every man who makes a petition to any god or man within thirty days, except to you, O king, shall be cast into the den of lions?"

The king answered, "This thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which doesn't alter."

¹³ Then they answered and said before the king, "That Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, doesn't respect you, O king, nor the decree that you have signed, but makes his petition three

Патчах алагъа:

— Ол сёз, мидиялыланы бла къаджарлыланы джорукълары кибик къатыды эмда тюрленмезлик-ди, — дегенди.

¹³ Сора ала патчахха:

— Яхудалы джесирледен бири, Даниял, не сеннге, о патчах, не сени къол салгъан буйругъунга тынгыламайды. Ол биягъынлай кюнюне юч кере тилек этеди, — дегендиле.

¹⁴ Патчах аны эшитгенлей бек къыйналгъанды; ол Даниялны къутхарыр акъыл алыб кюн батхынчы хар не тюрлю да мадар излеб, бек кюрешгенди. ¹⁵ Алай а анга къаршчы тургъан адамла бары бирге патчахха келиб:

— Эсингде болсун, патчах, мидиялыланы бла къаджарлыланы джорукъларына кёре патчах бегитген буйрукъну неда бегимни тюрлендирирге болмайды, — дегендиле.

¹⁴ Услышав это, царь был очень расстроен; он решил спасти Данияла и до захода солнца всячески пытался это сделать.

¹⁵ Но заговорщики все вместе пришли к царю и сказали ему:

— Вспомни, о царь, что по закону мидян и персов никакой запрет или повеление, изданные царём, изменить нельзя.

¹⁶ Тогда царь отдал приказ, и Данияла привели и бросили в яму со львами. Царь сказал Даниялу: — Пусть твой Бог, Которому ты верно служишь, спасёт тебя!

times a day.” ¹⁴ Then the king, when he heard these words, was very displeased, and set his heart on Daniel to deliver him; and he laboured until the going down of the sun to rescue him.

¹⁵ Then these men assembled together to the king, and said to the king, “Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no decree nor statute which the king establishes may be changed.”

¹⁶ Then the king commanded, and they brought Daniel and cast him into the den of lions. The king spoke and said to Daniel, “Your God whom you serve continually, he will deliver you.”

¹⁶ Сора патчахны буйругъу бла Даниялны келтириб, асланла тургъан уругъа атхандыла. Алайда патчах Даниялгъа:

— Сен тохтаусуз къуллукъ этген Аллахынг сени къутхарсын! — дегенди.

¹⁷ Сора бир ташны келтириб, уруну башын джабхандыла, патчах да, Даниялны киши да къутхармаз ючюн, кесини мухур джюзюгю бла эмда оночуларыны мухур джюзюклери бла ол ташны мухурлагъанды. ¹⁸ Аны бла патчах къаласына къайтханды, ингир шхуурну да ашамай, кесин булджутургъа да излемей, тангнга дери кирпич къакъмай чыкыгъанды.

¹⁹ Танг джарыгъанлай патчах къобуб, асланла тургъан уру таба ашыгыш атлагъанды. ²⁰ Уругъа джууукълашханында, ол Даниялны джазыкъсыннган ауаз бла чакъырыб:

¹⁷ Затем принесли камень и положили его на отверстие ямы, и царь запечатал его своей печатью и печатями вельмож, чтобы никто не освободил Данияля. ¹⁸ Потом царь вернулся во дворец и постился весь вечер; он отказался от развлечений, и сон бежал от него.

¹⁹ При первом свете зари царь встал и поспешил к яме со львами. ²⁰ Приблизившись к яме, он позвал Данияля жалобным голосом:

— Даниял, раб живого Бога, смог ли Всевышний, Которому ты верно служишь, спасти тебя от львов?

¹⁷ A stone was brought, and laid on the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that nothing might be changed concerning Daniel. ¹⁸ Then the king went to his palace, and passed the night fasting. No musical instruments were brought before him; and his sleep fled from him.

¹⁹ Then the king arose very early in the morning, and went in haste to the den of lions. ²⁰ When he came near to the den to Daniel, he cried with a troubled voice. The king spoke and said to Daniel, “Daniel, servant of the living God, is your God, whom you serve continually, able to deliver you from the lions?”

— Даниял, Керти Аллахны кѳулу, сен таза кѳуллукъ этген Аллахынѳ сени асланладан кѳутхаралѳанмыды? — деб сорду.

²¹ Даниял дѳууабха:

— О патчах, ѳмюрлюкге дѳаша! ²² Мени Аллахым мѳлегин ийиб, асланланы ауузларын байлагъанды. Аллахымы аллында мен тюз болѳаным себебли, ала меннге заран салалмаѳандыла. Сени аллынѳда да, патчах, мен бир заманда да аманлыкъ этмегенме, — деди.

²³ Патчах Даниял ючюн бек кѳууаннганды да, буйрукъ бериб, аны урудан чыѳартханды. Даниялны урудан чыѳар-



²¹ Даниял ответил:

— О царь, живи вечно! ²² Мой Бог послал ангела Своего и замкнул пасти львов. Они не причинили мне вреда, потому что я оказался безвинным перед Ним. Да и пред тобой, о царь, я никогда не делал никакого зла.

²³ Царь был чрезвычайно рад за него и приказал вытащить Данияла из ямы. Когда Данияла вытаскивали из ямы, на нём не оказалось никаких ран, потому что он верил в своего Бога.

²¹ Then Daniel said to the king, “O king, live forever! ²² My God has sent his angel, and has shut the lions’ mouths, and they have not hurt me, because innocence was found in me before him; and also before you, O king, I have done no harm.”

²³ Then the king was exceedingly glad, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no kind of harm was found on him, because he had trusted in his God.



гъанларында ол кесини Аллахына ий-
наннганы себебли, аны юсюнде бир
джарасы да болмагъанды.

²⁴ Даниялны терслегенлени, патчахны
буйругъу бла, сабийлери, юй бийчеле-
ри бла бирге келтириб, асланла бол-
гъан уругъа атхандыла. Ала уруну тю-
бюне тюшгюнчю, асланла аланы тутуб
пара-чара этгендиле.

²⁴ По приказу царя обвинителей Данияла привели и бросили в яму со львами, вместе с их детьми и жёнами. И прежде чем они упали на дно ямы, львы схватили их и разодрали на части.

²⁵ Тогда царь Дарий написал ко всем народам, племенам и людям всякого языка, живущим по всей земле:

«Да умножится ваше благополучие!

²⁴ The king commanded, and they brought those men who had accused Daniel, and they cast them into the den of lions—they, their children, and their wives; and the lions mauled them, and broke all their bones in pieces before they came to the bottom of the den.

²⁵ Then King Darius wrote to all the peoples, nations, and languages who dwell in all the earth:

“Peace be multiplied to you.

²⁵ Андан сора, Дарий патчах джер башында джашагъан хар халкъгъа, миллетге, хар къайсы тилни адамларына да былай джазгъанды:

«Сизде рахатлыкъ бла берекет кёб болсун!

²⁶ Мени патчахлыгъымы хар тийресинде джашагъан адамла Даниялны Аллахындан титиресинле, къоркъсунла.

Ол керти Аллахды,
Ёмюрлюкде Бар Болгъан Аллахды;
Аны патчахлыгъы къурурукъ тюлдю,
Аны башчылыгъы ахырсызды.

²⁶ Я издаю указ, чтобы в каждой части моего царства люди трепетали перед Богом Данияла и боялись Его.

Ведь Он — Бог живой,
вечно сущий;
царство Его не погибнет,
владычество не прекратится.

²⁶ “I make a decree that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel.

“For he is the living God,
and steadfast forever.



- ²⁷ Ол кьутултады эм кьутхарады,
Кёкде да, джерде да
белгиле бла сейирликле кёргюзеди,
Ол Даниялны асланланы джаякъларындан
кьутхаргъанды».
- ²⁸ Алай бла Дарийни патчахлыгында да, къаджарлы Кореш патчахлыкъ этген кёзюуде да, Даниял джетишимли болуб джашагъанды.

- ²⁷ Он избавляет и спасает,
творит знамения и чудеса
на небесах и на земле.
Он избавил Данияла
от челюстей львиных».

- ²⁸ И Даниял преуспевал во времена правления Дария и Кира Персидского.

- His kingdom is that which will not be destroyed.
His dominion will be even to the end.
- ²⁷ He delivers and rescues.
He works signs and wonders in heaven and in earth,
who has delivered Daniel from the power of the lions.”
- ²⁸ So this Daniel prospered in the reign of Darius and in the reign of Cyrus the Persian.

Сноски

^{1:1} Бизни эрагъа дери 605-чи джыл.

^{1:1} Набу-Хаднасар II, Бабил империяны бек уллу патчахы, бизни эрагъа дери 605-чи джылдан 562-чи джыл-гъа дери патчах болуб тургъанды.

^{1:4} Халдейлиле — Бабил къралны халкъы.

^{1:9} Мархамат — милость.

^{1:21} Кореш (орусча: Кир) — Къаджар (Персия) къралны патчахы.

^{1:21} Бизни эрагъа дери 538-чи джыл.

^{2:1} Бизни эрагъа дери 603-чю джыл.

^{2:4} Оригинал текстде бу джерде «Арам тилде» деб джазылыбды. Аны магъанасы — бу джерден башлаб китаб-ны бир бёлеги (2:4—7:28) арам тилде джазылгъаныды.

^{3:1} 30 метрге джууукъ.

^{3:1} 3 метрге джууукъ.

^{3:2} Сатрап — областны башчысы.

^{5:26} «Мене» деген сёз арам тилде «саналгъан» деген магъананы билдиреди.

^{5:27} «Текел» деген сёз арам тилде «чегилген» деген магъананы билдиреди.

^{5:28} «Перес» деген сёз арам тилде «бёлюннген» деген магъананы билдиреди. «Мене», «текел», «перес» деген сёзле арам тилде ауурлукъну ёлчелери болгъандыла. «Парсин» а «перес» деген сёзню кёблукъ санда форма-сыды.

Даниял пайгъамбарны китабы
(1–6 башлары)

Книга пророка Даниила
(Главы 1–6)
на карачаевском языке
с параллельными русским и английским текстами

The Book of Daniel (Chapter 1–6)
in the Karachay language (ISO:krc) with parallel and Russian and English texts

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 25.12.2025
Печать офсетная. Усл. печ. л.
Тираж 500 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(499)270-73-59